

Hola, muchas gracias por el interés en leer mi libro **No regresé porque nunca me fui**. ¡Es un honor poder compartir su contenido contigo!.

Antes de que empieces, quiero sugerirte que apliques un ajuste en el modo que vas a ver las páginas de mi libro en formato PDF desde el *Acrobat Reader*.

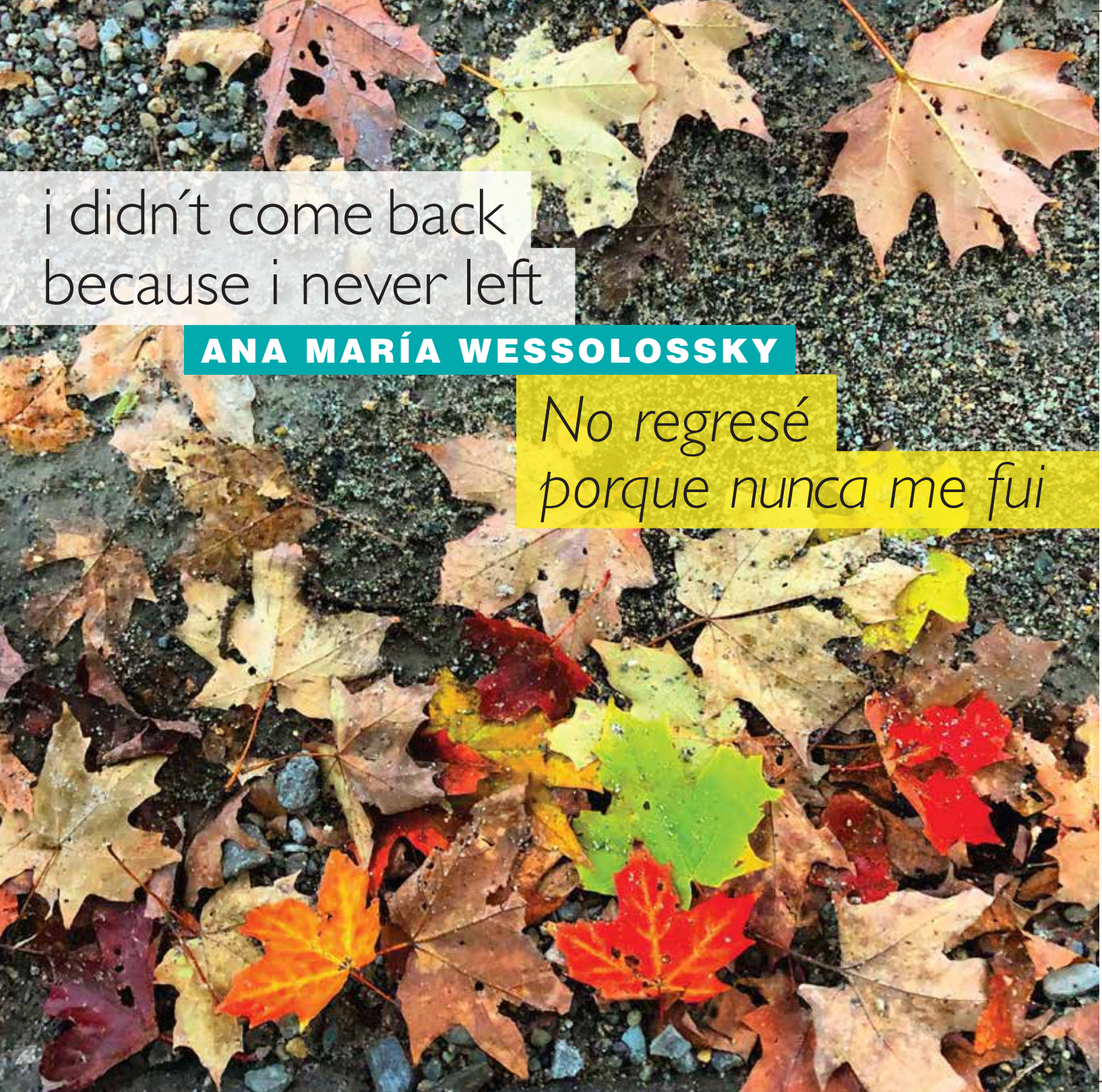
La idea es que puedas tener una experiencia acorde a su contenido y también al enfoque de su diseño y diagramación los cuales estuvieron más enfocados hacia la versión en papel.

El ajuste consiste en abrir el menú *View*, ubicar la opción *Page Display* y ahí seleccionar *Two Page View*.

De esa manera, podrás avanzar en el contenido de mi libro de igual manera como si lo estuvieses leyendo en la versión de papel.

Espero que lo disfrutes tanto como fue para mí hacerlo.

Ana María Wessołosky
anamwesso@gmail.com



i didn't come back
because i never left

ANA MARÍA WESSOLOSKY

*No regresé
porque nunca me fui*

i didn't come back
because i never left

ANA MARÍA WESSOLOSKY

*No regresé
porque nunca me fui*

Derechos de autor © 2021 de Ana María Wessołosky
Diseño de Antonio Quintero.
Editor en español Alberto Saez.
Editoras en inglés Lyn Miller-Lachmann y Melissa Chapman.
Impreso en AlphaGraphics Worcester, Massachusetts.
Todos los derechos reservados.
Queda estrictamente prohibido imprimir, copiar o
redistribuir esta publicación, sea en formato impreso
o electrónico, sin el permiso por escrito de la autora.
Para obtener información o solicitar autorización para
reproducir extractos de este libro, escribir a
noregreseididntcomeback@gmail.com.
Gracias por su consideración a los derechos de la autora.

Copyright © 2021 by Ana María Wessołosky
Design by Antonio Quintero.
Spanish Editor Alberto Saez.
English Editors Lyn Miller-Lachmann and Melissa Chapman.
Printed by AlphaGraphics Worcester, Massachusetts.
All rights reserved.
The printing, copying, and/or redistribution of this publication,
in either print or electronic format, is strictly prohibited without
written permission from the author.
For information about or request permission to reproduce selections
from this book, write to noregreseididntcomeback@gmail.com.
Thanks for your support to the author's rights.

A mí, para que sea para todos.

For me, to make it for everyone.

INTRODUCTION

In August 2016 I moved with my children to live in United States, and during the initial adaptation process the term destiny began to stick in my mind. Because of those things that randomly happen in life, I needed to go to the country where I was supposed to have been born. My father, José Luís Wessolossky, was a medical doctor in Neurophysiology. He passed away at the age of 31 on April 10th 1969, just less than three months after I was born. I am the youngest of my three siblings: Yuri, Mireya, and Esperanza. My father predicted the sex of each them but not mine. My birth broke the pattern. He said I would be a boy, and my parents chose Bernardo in advance as my name. That's why I say I'm used to breaking preset patterns since the day I was born. Back then, my family lived in Los Angeles, California, but my father preferred me to be born in Venezuela, where my two children, Eugenia and Gabriel Andrés, also were born.

INTRODUCCIÓN

En agosto del 2016 emigré con mis hijos a los Estados Unidos y, durante el proceso inicial de adaptación, la palabra destino empezó a tener mucha resonancia en mis pensamientos. Por esas cosas de la vida tuve que irme al país en el que me tocaba haber nacido. Mi padre, José Luís Wessollosky, era médico neurofisiólogo y falleció a los 31 años de edad el 10 de abril de 1969, a solo tres meses después de yo haber nacido. Soy la menor de mis tres hermanos: Yuri, Mireya y Esperanza. Mi padre acertó el sexo de cada uno de ellos excepto el mío. Con mi nacimiento se rompió esa seguidilla. Él decía que yo iba a ser varón y me escogieron de antemano el nombre de Bernardo. Es por eso que digo que tengo el hábito de romper esquemas preestablecidos desde el día que nací. En aquella época, mi familia vivía en Los Ángeles, California, pero mi padre prefirió que yo naciera en Venezuela, donde también nacieron mis dos hijos, Eugenia y Gabriel Andrés.

INTRODUCTION

From the moment I arrived in United States, my refusal to accept that I would no longer live in Venezuela made it harder for me to adjust, to the point that I decided to surrender control because I couldn't understand the emotions I was feeling.

This one question suddenly appeared before me:

what could help distinguish the fine line between our decisions and what is meant to be?.

As I searched for answers, I was also capturing moments, with my phone's camera, of those new and different spaces I now inhabited. That's when the magic happened: from every image a thought emerged. It was as if every image spoke to me! Gradually from what each photo told me, a piece appeared that fits perfectly into the puzzle that defines me, becoming the shape that has helped me to understand better who I am and how I feel now.

INTRODUCCIÓN

Desde que llegué a esta tierra, la resistencia a aceptar que ya no iba a vivir más en Venezuela hizo mucho más difícil mi proceso de adaptación al punto que, por no lograr entender las emociones que estaba sintiendo, decidí rendirme y soltar el control.

Fue cuando apareció ante mí esta pregunta:

¿qué nos podría ayudar para distinguir la delgada línea que separa lo que son decisiones y lo que es destino?

Mientras estaba en el proceso de encontrar respuestas, iba también capturando instantes, con la cámara de mi teléfono, de ese entorno diferente en el que me encontraba. Fue así como la magia ocurrió: de cada imagen me surgía un pensamiento. ¡Era como si cada imagen me hablara! Poco a poco, de lo que “me hablaba” cada foto, nacía una pieza que iba calzando en el rompecabezas que me define, hasta tomar la forma que me ayudó a entender mejor quién soy y qué siento ahora.

INTRODUCTION

Through the captions that accompany all the photos of this book,
I try to bring you closer to my emotional experience as an immigrant.
I share with them the collection of thoughts that helped me come
to realize that I chose to leave the place where I was born to return
to the place where I was destined to live. With this, I learned a great lesson
by turning a generalized leitmotif into a paradox: I thought being happy
meant getting my life the way I wanted it to be, but I discovered that
I felt enough when I accepted my life as it had to be.

INTRODUCCIÓN

*A través de los textos que acompañan todas las fotos de este libro,
intento aproximarlos a mi experiencia emocional como emigrante.
Les comparto la suma de pensamientos que me ayudaron a entender
que yo decidí irme del lugar donde nací para volver al lugar donde
era mi destino estar. Con esto, gané un gran aprendizaje al convertir
en paradoja un generalizado leitmotif: creía que ser feliz era lograr que
mi vida fuese como yo quería que fuera, pero descubrí que me siento
suficiente aceptando que mi vida ha sido como tenía que ser.*

PROLOGUE

Her heart is fit for home—
I—a Sparrow—build there
Sweet of twigs and twine
My perennial nest.
Emily Dickinson

To open this book is to open yourself to the experience of contemplation. Surrendering yourself to the beauty of the images and the delicate texts that accompany them, is to begin walking a path that goes from the splendid outside to a more clearly outlined inside as Ana María Wessolossky's gaze points us to the connecting path. When I started this journey, it felt like I was entering a sacred ground where linear time is replaced by the circular time of nature. Sheltered in the lap of that contemplative mood, brief texts are gestated with the fine texture of meditations, like verbal snapshots. *The answer is always in the silence*, Ana María tells us, and that is why the words are but few, yet just the right ones so that they resonate with each line of the landscape. *If life gives you snow, find a bench and watch it*, is the initial invitation. The reader participates in the search for that bench and then proceeds to contemplate each image, each season and the soul of the author with her own seasons. It reminded me of the ancient Books of Hours, which was intended to mark the liturgical season with prayers, meditations, and exquisite paintings. This modern Book of Hours returns us to a magical passing of time, marked by the changes of light and the transformations of nature.

PRÓLOGO

*Su corazón es propicio para un hogar—
Yo—un Gorrión—construyo ahí—
Con la dulzura de las ramas
Mi perenne nido.*

Emily Dickinson

Abrir este libro es abrirse a la experiencia de la contemplación. Dejarse impregnar por la belleza de las imágenes y los delicados textos que las acompañan, es comenzar a transitar un camino que va del esplendente afuera hacia un adentro que se perfila más nítido a medida que la mirada de Ana María Wessolossky nos señala la senda conectora. Al iniciar este recorrido, sentí que entraba en un terreno sagrado donde el tiempo lineal es sustituido por el tiempo circular de la naturaleza. Cobijados en el regazo de ese temple contemplativo se gestan textos breves con la fina textura de meditaciones, a modo de instantáneas verbales. La respuesta siempre está en el silencio, nos dice Ana María y por ello las palabras son pocas, las justas para que resuenen fractalmente con cada línea del paisaje. Si la vida te da nieve, encuentra un banco y contéplala, es la invitación inicial. El lector participa en la búsqueda de ese banco desde donde poder contemplar cada imagen, cada estación y el alma de la autora con sus propias estaciones. Evoqué los antiguos libros de horas, cuya intención era señalar el tiempo litúrgico con oraciones, meditaciones y exquisitas pinturas. Este moderno libro de horas nos regresa a un mágico transcurrir del tiempo, signado por los cambios de la luz y las transformaciones de la naturaleza.

PROLOGUE

The book is divided into four sections –a number which evokes the phenomena of the earth, the states of matter, the seasons, the cardinal points– and between the lines and images of each section exists a kind of silent music that permeates it, equivalent to saying a rhythm and harmony, but you have to achieve enough silence to listen to that music that could well be one of Vivaldi's Four Seasons, who by the way accompanied each concert with sonnets that would carry a hint of each season.

Going or coming back.

The book is driven by the migration of the author, who leaves her country and finds herself to be stripped of the known. She didn't know the point of arrival: *there was an immersion in the unknown, within herself and everything else*. She is an orphan of the **smell of home**, she tries to find new smells and build another home with intangible foundations in that different space and time; she warns us that in the process of finding answers, she was capturing moments, and in that work she found something more than answers, she found "the eternity of the moment", which is precisely the time of the divinity.

All migration carries a *moving* –a *mutation*– that is accompanied by an inevitable internal movement, a transit of which the author accounts for. And, what elements change more than light and nature? To this permanent mutation, Ana María exposes us during her journey through the seasons, through the various angles of refraction of light, through the colors that emerge from these changes, the vanishing points, the illuminations, without forgetting **the importance of seeing the shadow to orient ourselves**. Diving into the shadows gives depth and consistency, both to the image and to the experience.

PROLOGO

El libro está dividido en cuatro secciones –número evocador de los fenómenos de la tierra, de la solidez, las estaciones, los puntos cardinales– y cada parte ostenta entre líneas e imágenes una especie de música silenciosa que lo impregna, equivalente a decir un ritmo y una armonía, pero hay que alcanzar el suficiente silencio para escuchar esa música que bien podría ser la de Vivaldi y sus cuatro estaciones, quien por cierto acompañó cada concierto con sonetos que llevaran consigo el rumor de cada estación.

Ir o regresar.

*El libro es impulsado por la migración de la autora, quien sale de su país quedando despojada de lo conocido. No está segura de saber el punto de llegada, hay una inmersión en lo desconocido, propio y ajeno. Huérfana del **olor del hogar**, intenta encontrar nuevos olores y cimentar otro hogar con fundamentos intangibles en ese diferente espacio tiempo; nos advierte que en el proceso de encontrar respuestas, iba capturando instantes, y en esa labor halló algo más que respuestas, encontró “la eternidad del instante”, que es precisamente el tiempo de lo sagrado.*

*Toda migración lleva implícita una mudanza –un mutar– que va acompañado de una inevitable mutación interna, tránsito del cual da cuenta la autora. ¿Y cuáles elementos mutan más que la luz y la naturaleza? A ese mutar permanente nos expone Ana María en su recorrido por las estaciones, por los diversos ángulos de refracción de la luz, a través de los colores que brotan de esos cambios, los puntos de fuga, las iluminaciones, sin olvidar **la importancia de ver la sombra para orientarse**. Adentrarse en las sombras da profundidad y consistencia, tanto a la imagen como a la vivencia.*

PROLOGUE

The voyage of light captured with her camera resonates with her own journey of dying and rebirth; for this reason, it feels that Ana María was born again upon reaching that new land, she is bringing herself **to light**, *a new light*. She begins by feeling that she has left her home behind, and then it was revealed to her that home has always been within, that is why she never left. Despite being utterly disoriented by the changes, it is amazing that she was granted this certainty by allowing herself to be swallowed when contemplating nature itself. Ana María did the task of waiting with certainty –a feminine task– letting nature act on her, a gestation of herself. *I will leave traces for beauty to reach me*: she no longer seeks, she surrenders to be found. In the inevitability of change, the author glimpses the word destiny, a multifaceted word that on the one hand tells us about the place where we will arrive, and on the other talks about that which has already been granted before birth and which promptly awaits us.

My gift is not to share what I see. My gift is to invite you to look.

In this invite, she asks the reader to travel through her own gaze. The beauty and diversity of this trip is inexhaustible. The book becomes a blog for the soul of an emigrant, discovering that, in one way or another, we're all immigrants from our true selves. In her case, Ana María sets out on a journey carrying in her luggage, the fond memory of her lost father, which takes her to the place where she was "supposed" to be born. She carries with her the ability to look within to find her new home by externalizing her soul into each landscape, while also internalizing the landscape and trying to make it her soul. We might even think that she also seeks what her father looked at and, in a certain way, she allows him to look through her gaze as a way to bring him back to each epiphany of beauty. At the same time, we look with her,

PROLOGO

*El periplo de la luz captado con su cámara resuena con su propio recorrido de morir y renacer; por ello uno siente que Ana María está re-naciendo al llegar a esa nueva tierra, está siendo dada **a luz**, a esa nueva Luz. Ella comienza sintiendo que ha dejado atrás su hogar y se le va revelando que el hogar ha estado siempre dentro, por ello nunca se ha marchado; lo curioso es que esa certeza es concedida por el mismo entorno, por la naturaleza que la sumerge en el vértigo silencioso de sus cambios. Ana María desarrolla el oficio de esperar con certeza —oficio femenino— dejando que la naturaleza actúe sobre ella, un gestarse a si misma. Dejaré rastros para que la belleza me alcance: ya no busca, se entrega a ser hallada. En lo inevitable del cambio, la autora vislumbra la palabra destino, palabra bifronte que por un lado nos habla del sitio a donde llegaremos, y por otro lado, nos habla de aquello que ya ha sido otorgado antes de nacer (el fatum) y que puntualmente nos espera.*

Mi don no es compartir lo que veo, mi don es invitar a mirar

En esta invitación convoca al lector a viajar con ella a través de su propia mirada. La belleza y diversidad de este viaje resulta inagotable. El libro se convierte en una bitácora para el alma de un emigrante, descubriéndonos que, de una u otra forma, todos tenemos esa condición. En este caso, Ana María emprende el viaje llevando en su equipaje el recuerdo entrañable de su padre perdido y la conduce al sitio donde ha “podido” nacer; lleva consigo la capacidad de mirar(se) con atención para hallar el nuevo hogar externalizando su alma en cada paisaje, y en una doble vertiente, internalizando el paisaje para hacerlo alma. Incluso podríamos pensar que ella busca también aquello que el padre miró y, en cierta forma, presta su mirada para que el padre mire a través de ella y recuperarlo en

PROLOGUE

and in an exercise of resonance we stare at those gaps where the light enters.

I was born broken in order to fill my gaps with beauty

While I was traversing the dazzling pages of this book, or maybe being traversed by them, in *That leaf that makes us tree*, the image of the great poet Emily Dickinson came to me and I whispered the words of the poem that I used as an epigraph. In her native Amherst, Dickinson, who is a New Englander, looked at these same landscapes. She —a poet of the contemplation of beauty, nests and bees— was moved by this same light that today reaches our author. I want to think that Ana María was guided by Emily's soul to build her *perennial nest*.

I am my home

Every season is inevitable

Ana María Hurtado. May, 2021

PROLOGO

cada epifanía de la belleza. A la par, miramos con ella y en ejercicio de resonancia nos detenemos en esas brechas por las que penetra la luz.

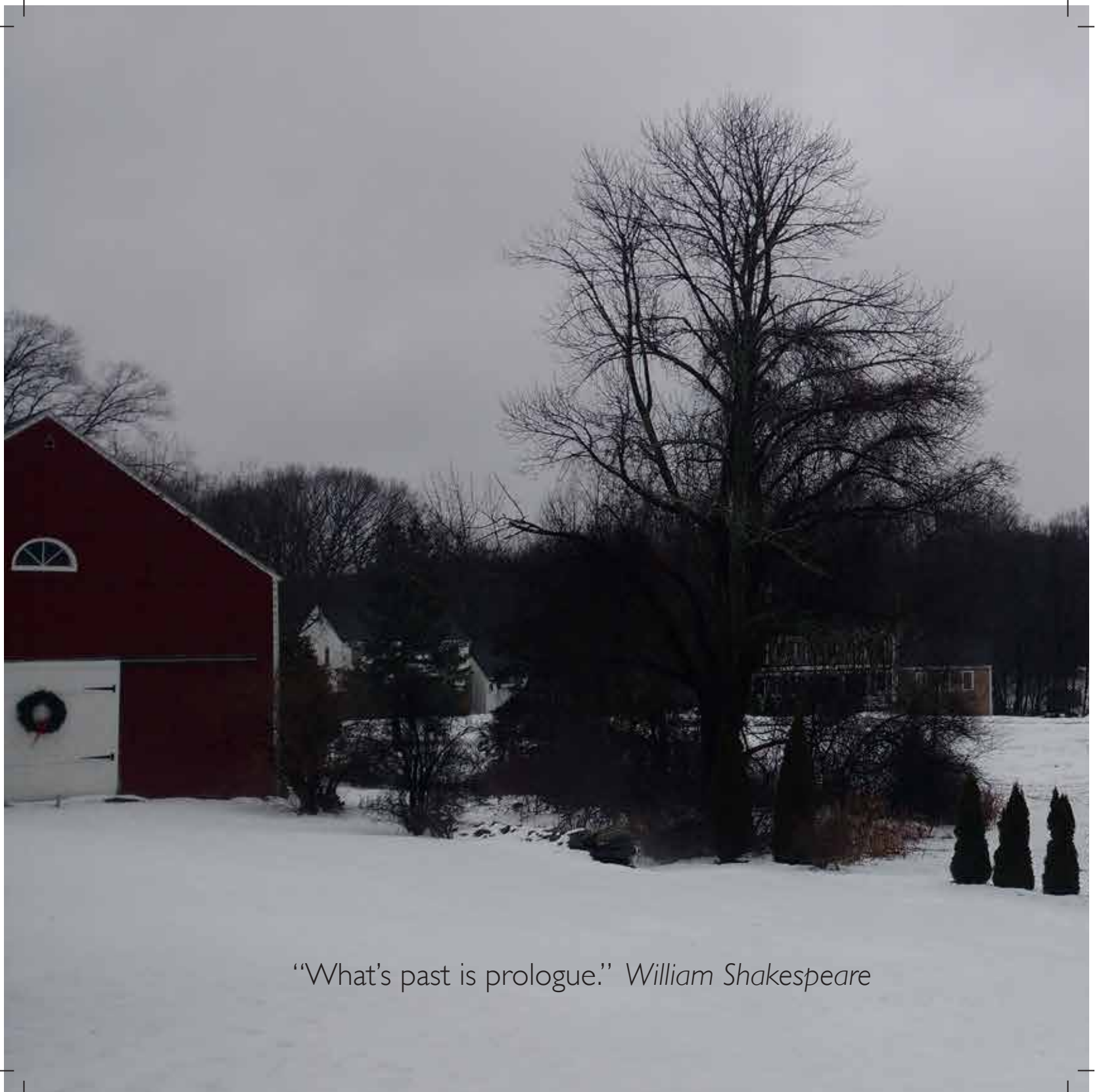
Nací rota, para llenar mis vacíos de belleza

Al recorrer las páginas deslumbrantes de este libro, o ser recorrida por ellas, en Esa hoja que nos hace árbol me advino la imagen de la gran poeta Emily Dickinson susurrándome el poema que utilizo como epígrafe. Dickinson, hija de Nueva Inglaterra, en su Amherst natal miró estos paisajes, ella –poeta de la contemplación de la belleza, de los nidos y las abejas– se conmovió con esta misma luz que hoy alcanza a nuestra autora. Quiero pensar que Ana María fue guiada por el alma de Emily a construir su perenne nido.

Soy mi hogar

Cada estación es inevitable

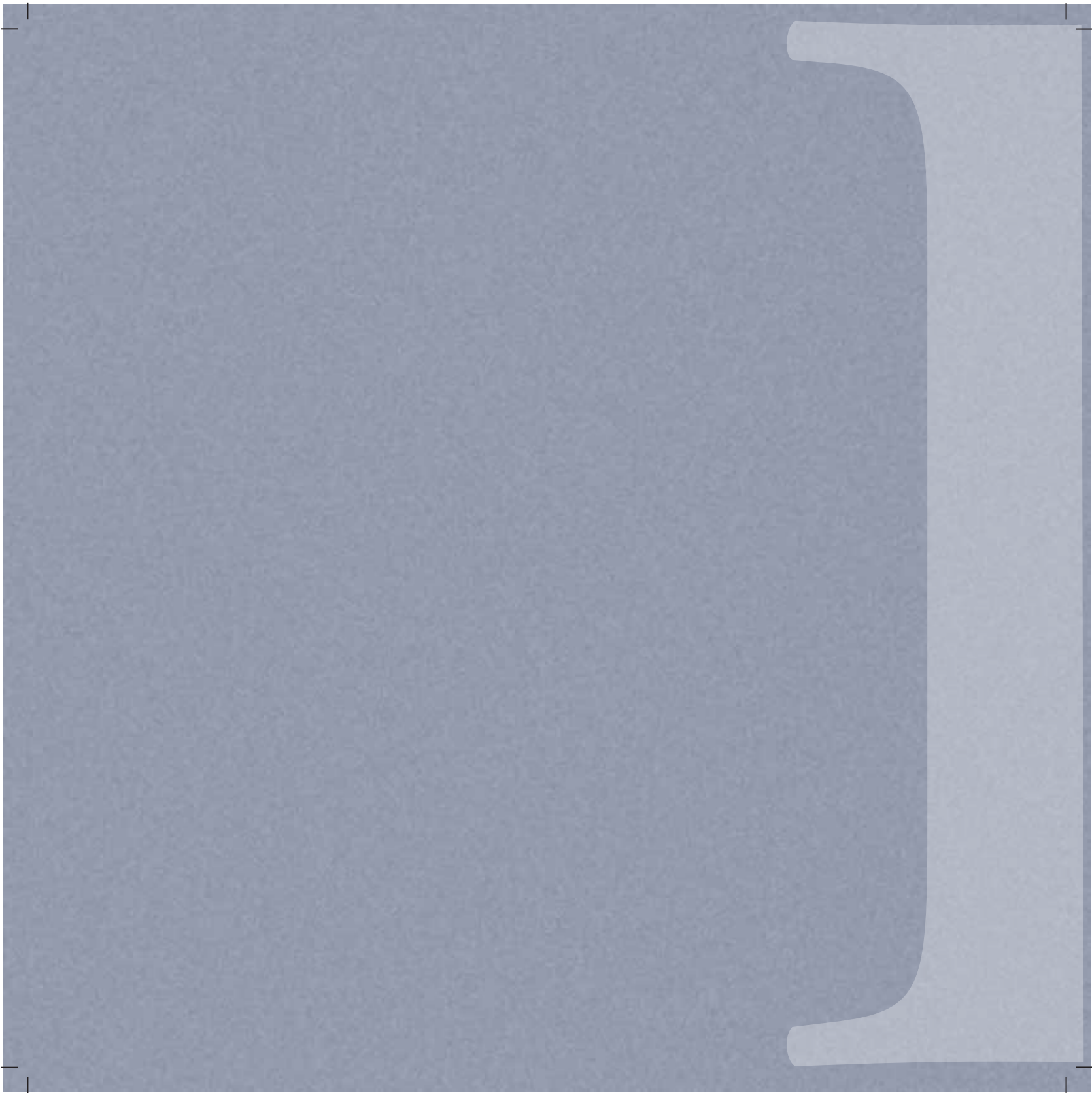
Ana María Hurtado. Mayo 2021

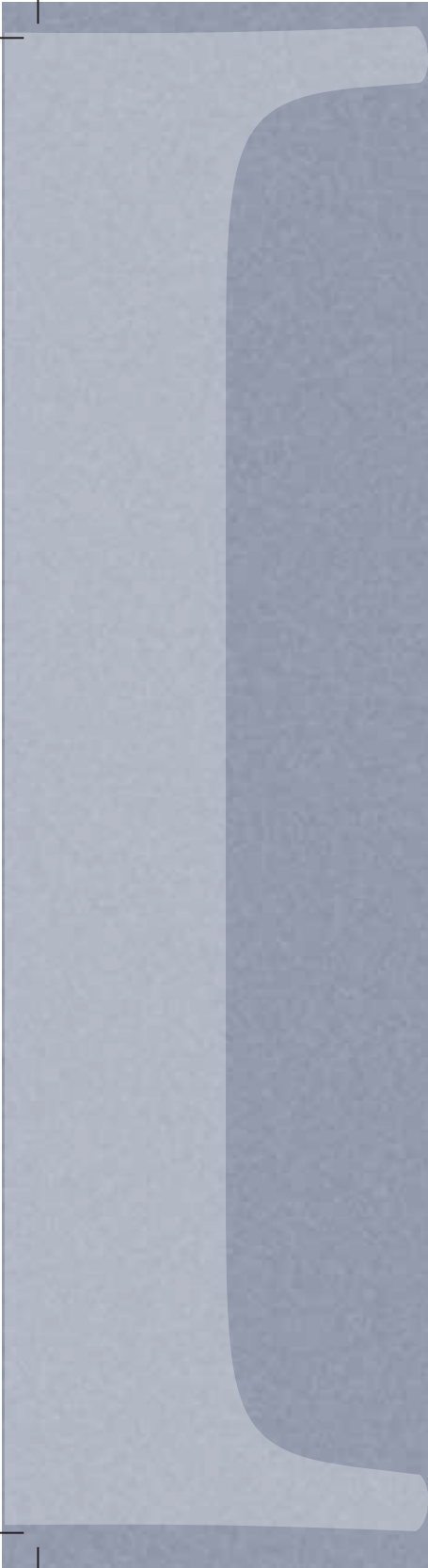


“What's past is prologue.” *William Shakespeare*

¿Acaso no sabías que la puerta es estrecha?» *Rafael Cadenas*







WHAT IS THIS?

¿QUÉ ES?



Te vas. Ya no estás.

Muchas cosas te parecen familiares pero todo es diferente.

*Ahora vives en otra casa, ¿cuánto tiempo pasará para que,
cada vez que entres, el olor que sientas sea el que reconoces
como el de tu hogar?*

Leaving, gone...

A lot of things seem familiar, but everything
is different. Now that you live in a new house,
how long will it take you to recognize the smell
of home whenever you step inside?

Tómate un momento, Take a moment,
mira a tu alrededor o, look around, or
simplemente, cierra los ojos. just close your eyes.

Luego, pregúntate, Then ask yourself,
«¿la nada realmente existe?» “Does nothingness really exist?”





Les diré un secreto:

aquí y allá es lo mismo.

Lo que sentimos nos hace creer que hay diferencias.

I'm going to tell you a secret:

it's the same here and there.

What we feel makes us believe there are differences.

No perder la paciencia Not losing patience
es aprender a sostener is learning to hold
 un «ya casi» o an “almost there”
 un «todavía no». or a “not yet.”





Carl Jung dijo una vez:

«Para vivir una vida rica,

tenemos que estar en contacto con nuestro mundo interior »,

y yo le creo.

Carl Jung once said:

“To live a rich life, we have to be in touch

with our inner world,”

and I believe him.



Fear freezes,
they are thoughts that paralyze us.
We should only be afraid of not
knowing how to recognize it.

*El miedo congela
porque son pensamientos que nos paralizan.
Por eso, de lo único que deberíamos sentir miedo
es a no saber reconocerlo.*



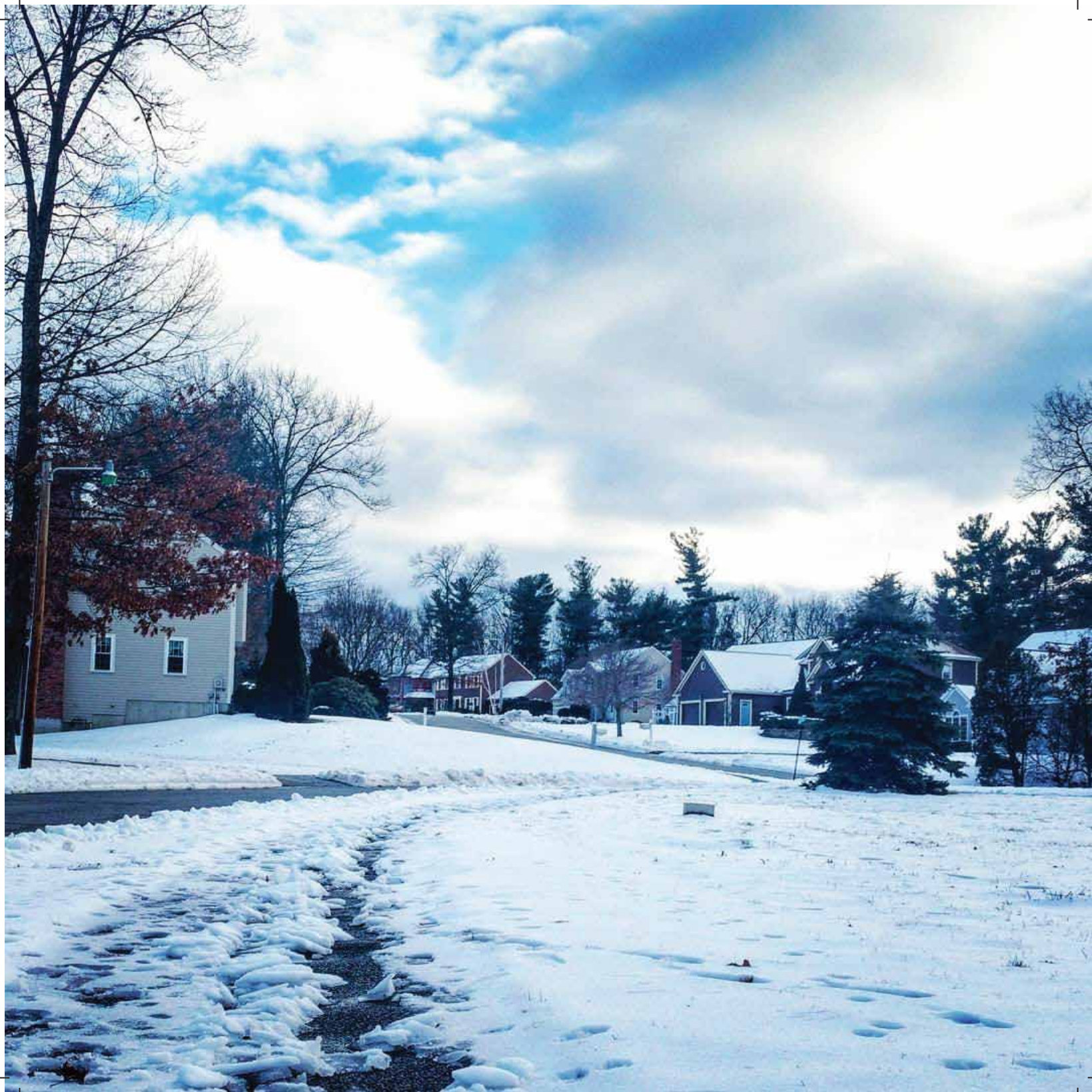
*Entre sentir y sentir, buscarme y buscarme, quedé atrapada
en este pensamiento de Sócrates, que dice: «Desciende
a las profundidades de ti mismo y logra ver tu alma buena.
La felicidad la hace solamente uno mismo actuando con bondad».*

Between feeling and feeling, seeking and seeking myself,
I became ensnared in this thought of Socrates:
“You can descend into the depths of yourself to see
your good soul. Each of us can create happiness
by acting with kindness.”

Si la vida te da nieve, encuentra un banco y contéplala.

If life gives you snow, find a bench and watch it.





How do I know whether moving forward
is to go or to come back?

¿Cómo saber si avanzar es ir o regresar?

La respuesta siempre está en el silencio

que sigue a una pregunta.

Por eso a las personas se les conoce

por lo que callan.

The answer is always in
the silence that follows
a question. That's why people
are known for what they don't say.





Balance y armonía.

Para lo primero

se necesita tolerancia

y en lo segundo

se disfruta lo que

nos complementa.

Balance and harmony.

For the first thing

you need tolerance

and for the second

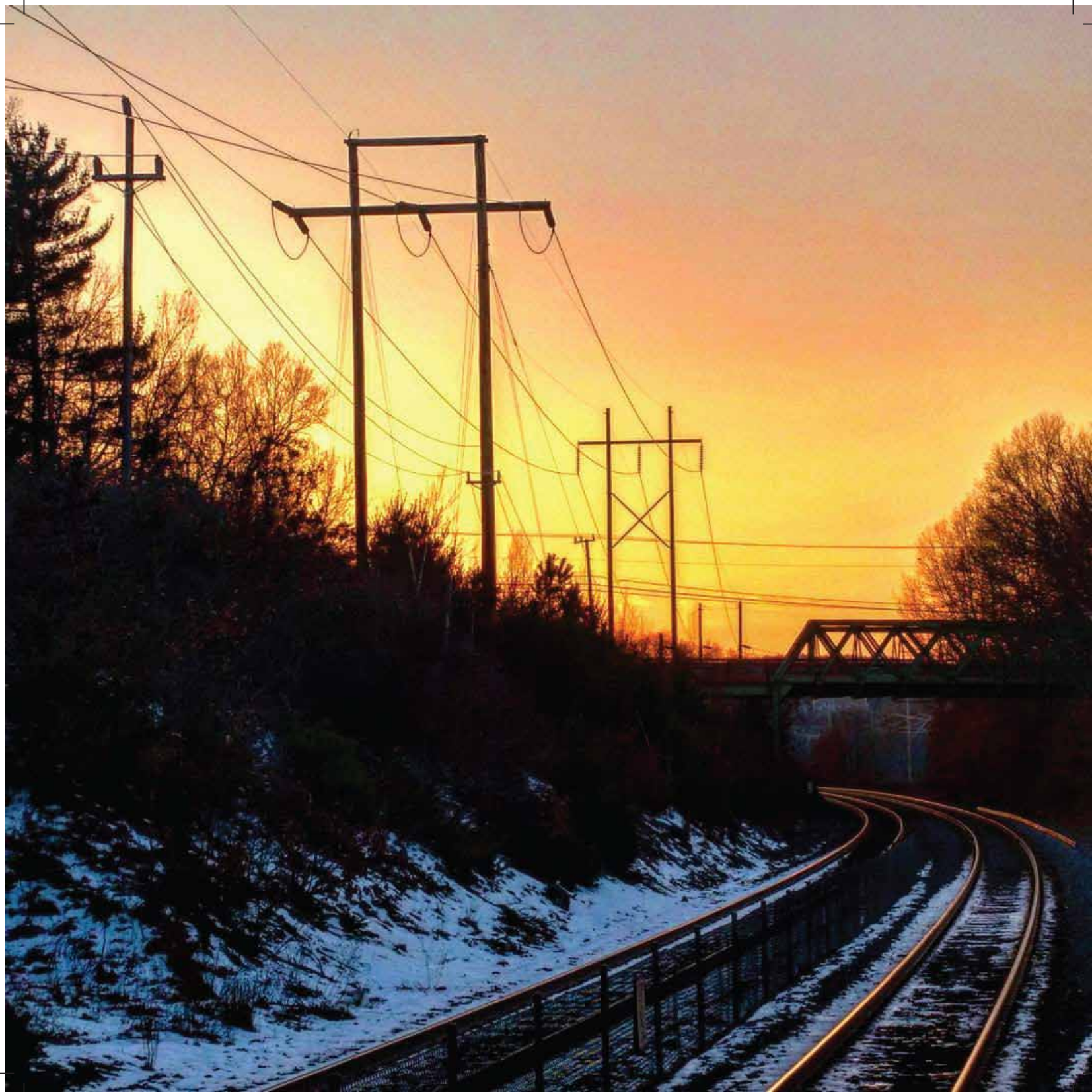
you savor what

complements us.



*Creo que la certeza de la distancia que nos falta por recorrer
es saber que vamos por el camino.*

I believe we can't know for sure
how far we need to go; all we know is that we're on the road.



*We become ourselves when we understand
how we got here.*

Empezamos a ser nosotros al comprender
cómo llegamos hasta aquí.

*Un día no deja de ser
porque no hayamos visto su amanecer.*

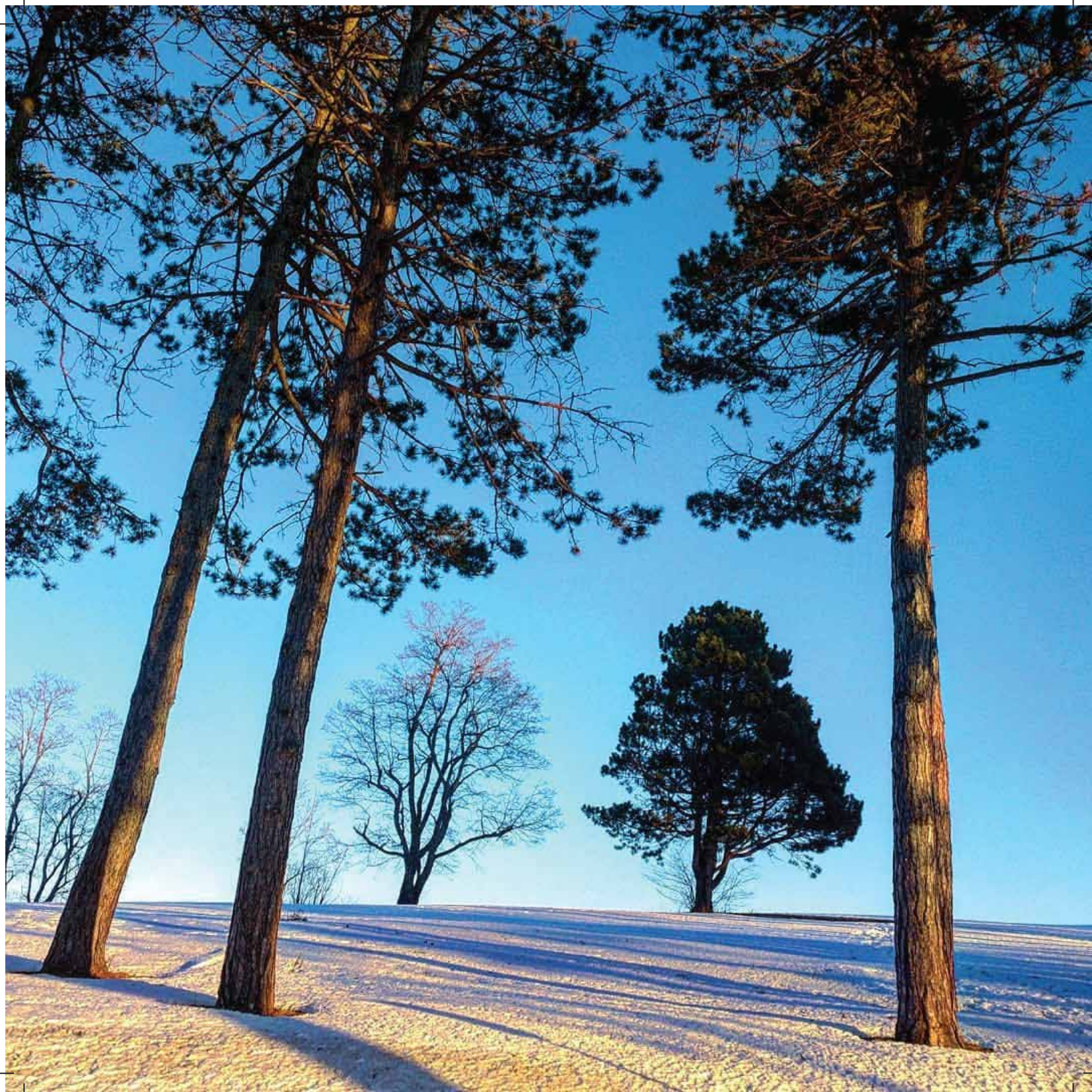
A day still exists
even though we haven't seen the dawn.





Nos cubrimos de capas porque nos da miedo creer.

We cover ourselves in layers because we're afraid to believe.



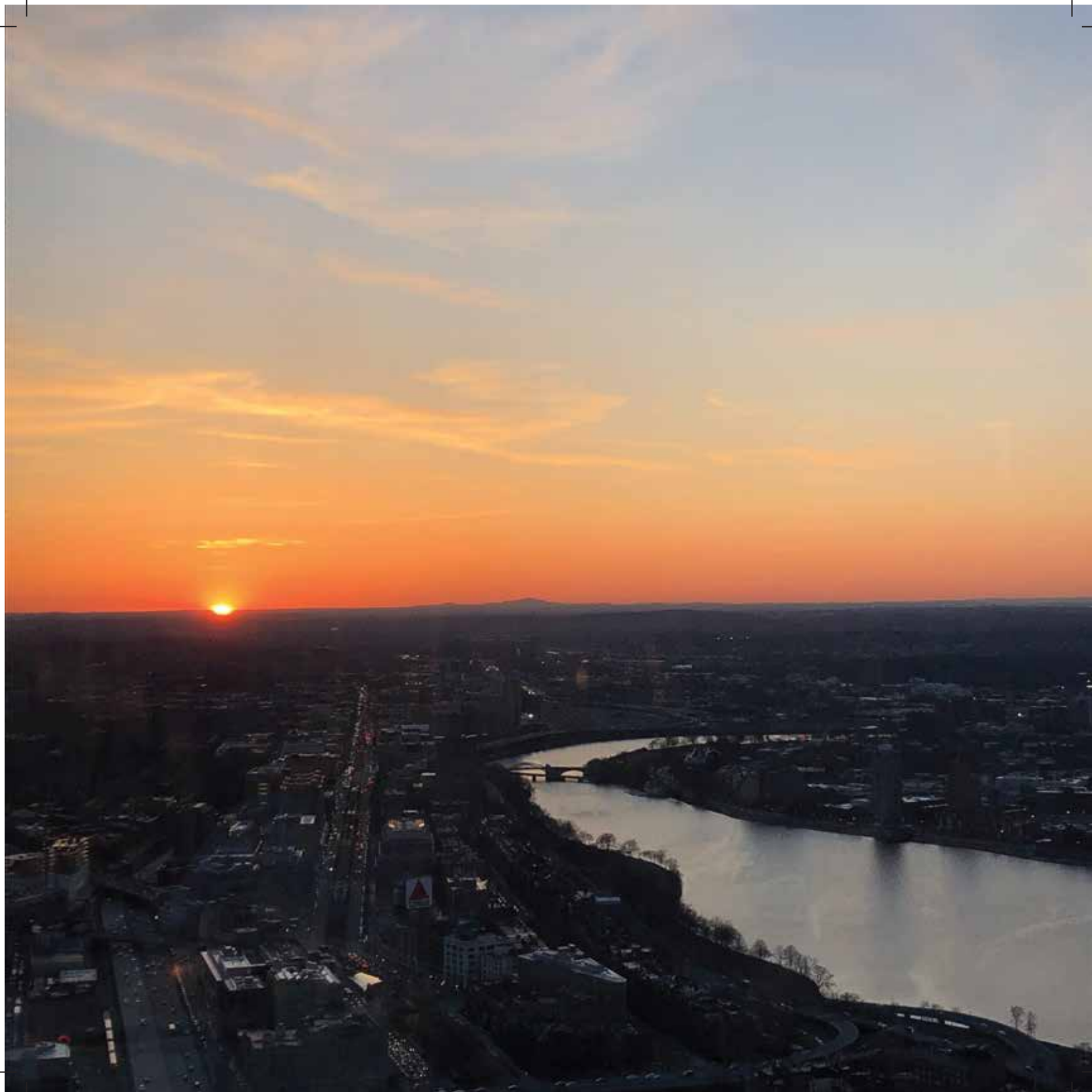
*Al dejar de observar
lo que [me] falta,
reconozco mejor lo que tengo.*

By stopping to observe
what is missing [in me],
I recognize better what I have.

*El mundo necesita
que te presentes
con todos tus colores.*

The world needs you
to show up
with all your colors.





If what we see is a reflection of who we are,
why do we see ourselves as tiny in the vastness of the Universe?

Nothing is incomplete.

Everything adds up.

No piece is a leftover and each one fits in its right place for being.

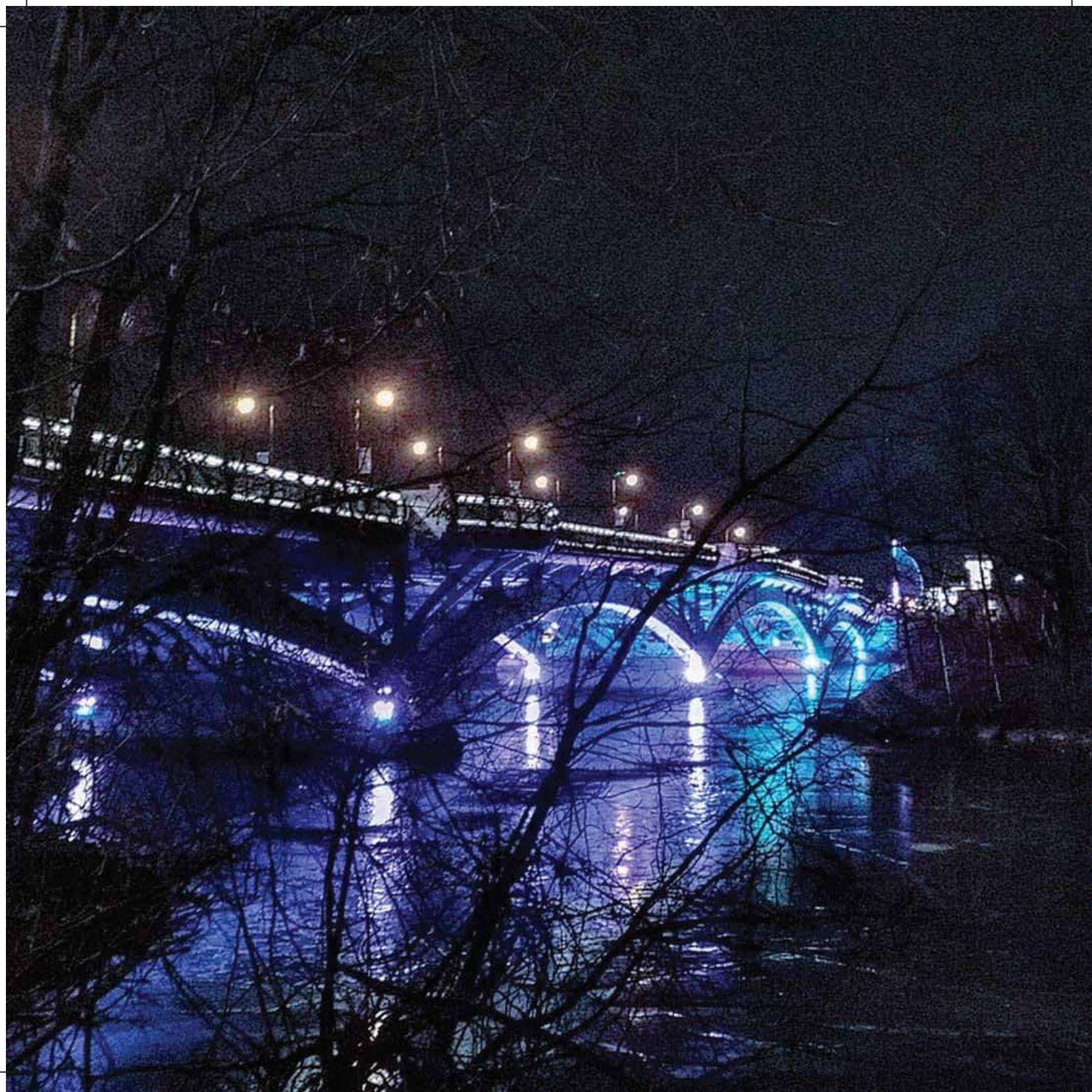
Si lo que vemos es el reflejo de lo que somos,

¿por qué ante la inmensidad del Universo nos apreciamos diminutos?

Nada nos falta.

Todo suma.

Ninguna pieza sobra y cada una encaja en su justo lugar para poder ser.



*La oscuridad
es el tránsito
hacia la luz.*

Darkness
is the transit
to light.

There are journeys that start
without knowing the destination.
The important thing is the intention.

*Hay viajes que se inician
sin saber bien cuál será el punto de llegada.
Lo importante es el propósito.*



A photograph of a sunset or sunrise. The sky is a deep blue with a thin crescent moon visible. The horizon is a bright orange and yellow, with silhouettes of trees and power lines in the foreground. The text is centered in the upper half of the image.

¿Qué nos sostiene más, ser fuertes o ser ligeros?

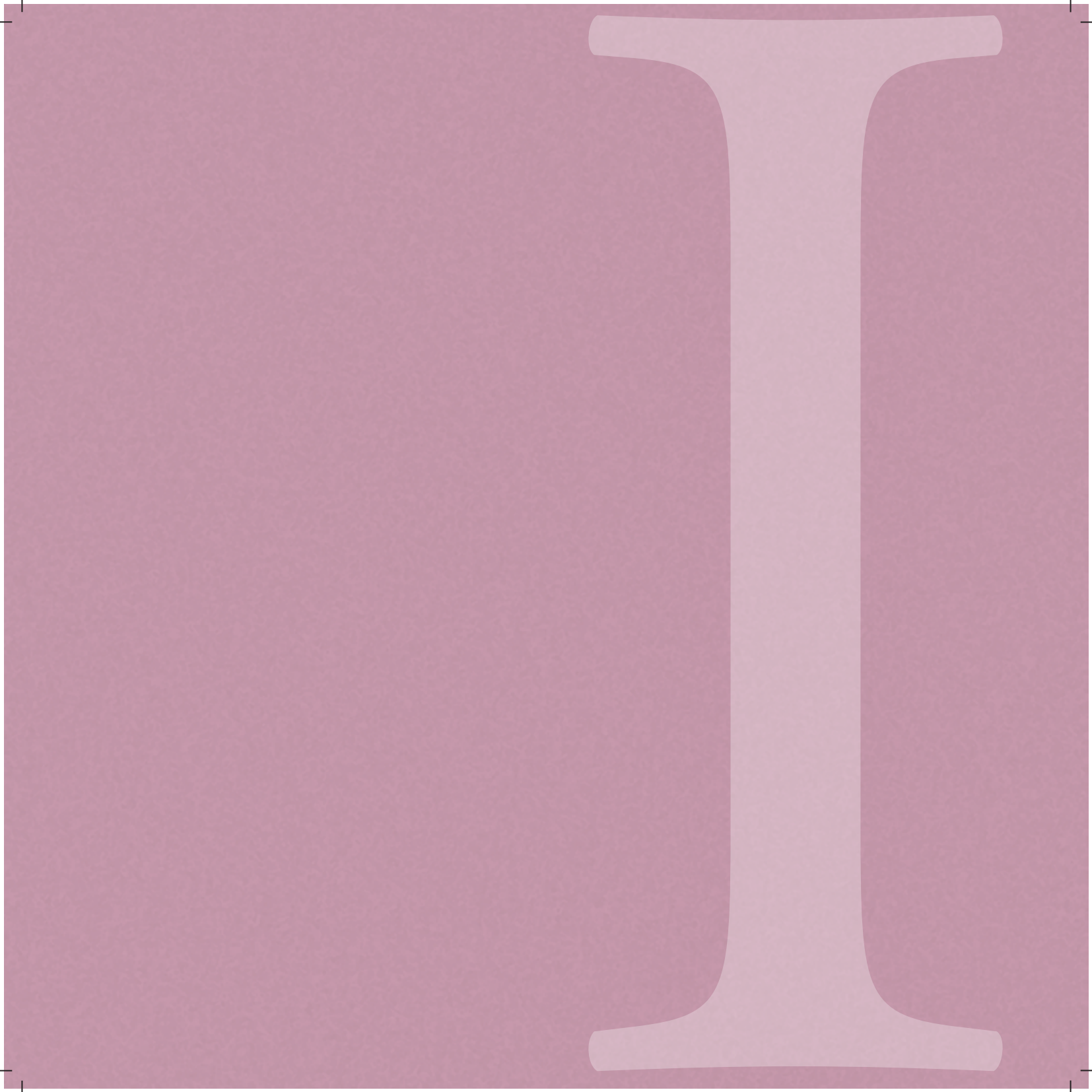
What sustains us the most –being strong or being light?

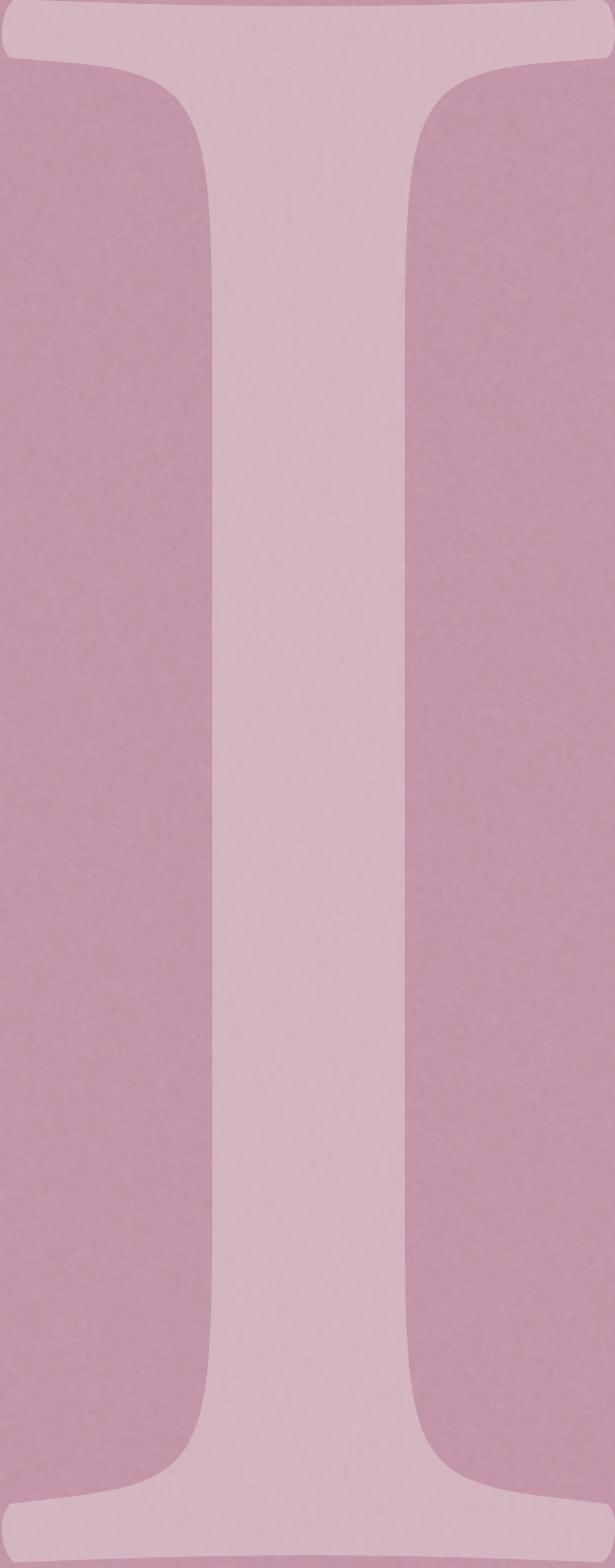
“There is a blaze of light in every word, it does not matter
which you heard, the Holy or the broken
Hallelujah.” *Leonard Cohen*

«La ficción nos da alma, pero
hay quien dice que no sirve de nada.

A mí me ha servido para dar cuenta de mí a mí mismo». *Fedosy Santaella*





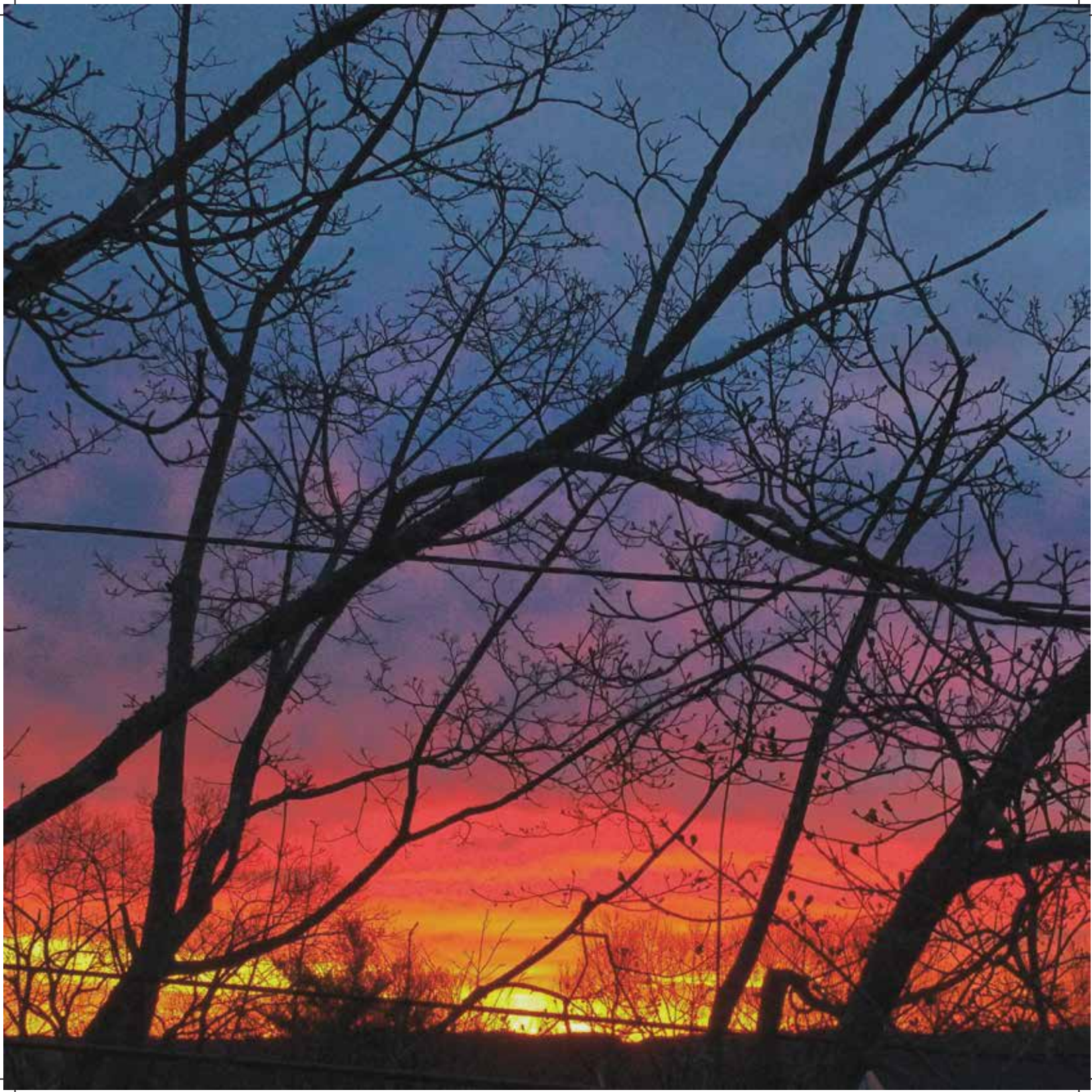


¿DÓNDE ES?

WHERE IS IT?

*Amar es un don
para apreciar[lo]
y sentir[lo] todo.*

Loving is a gift
to appreciate [it]
and to feel [it] all.





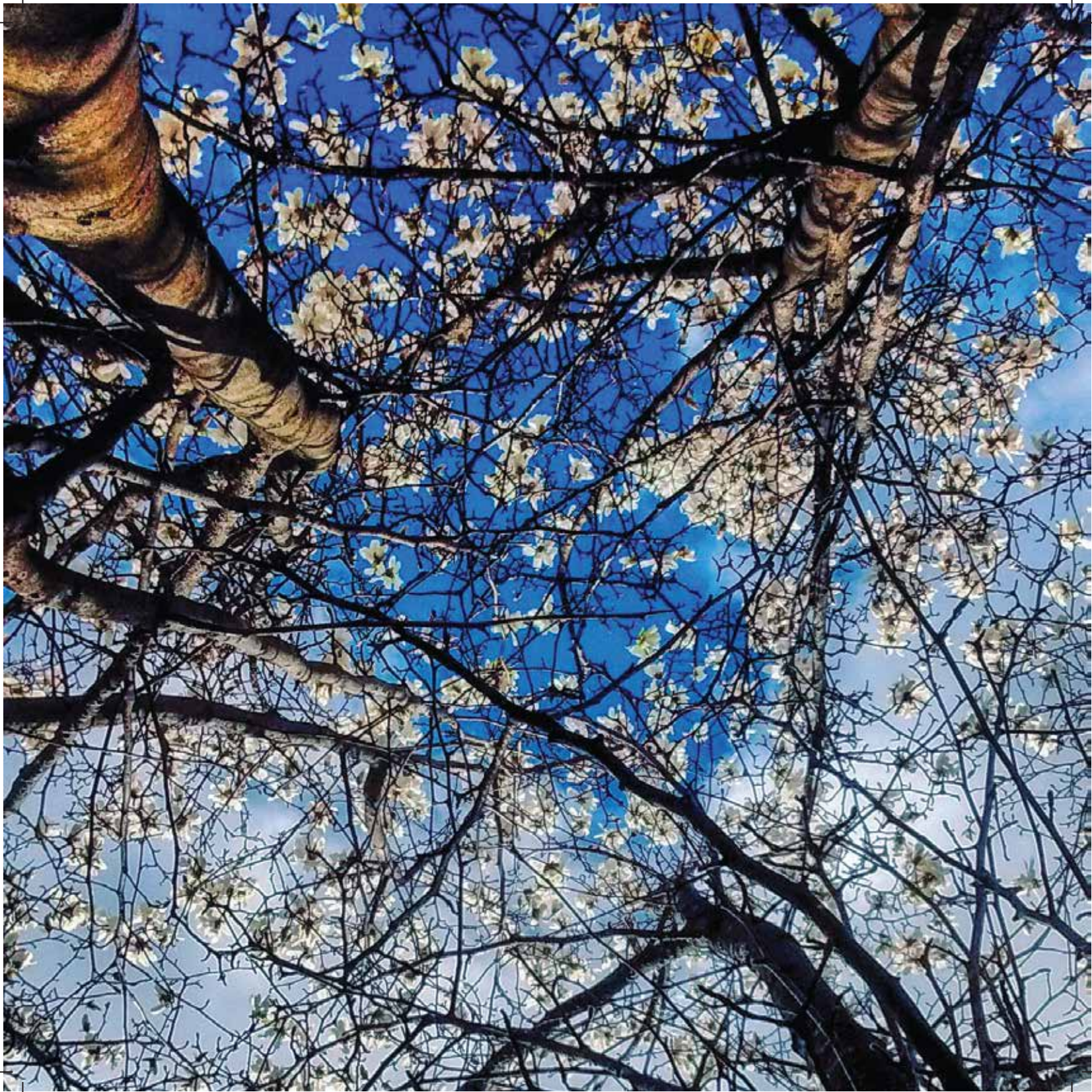
*Quién tuviese la solemnidad del aire
para ser libre del tiempo y el espacio.*

Who would have the gravity of the air
to be free from time and space.

Soltar el deber ser es [tr]ascender.

Letting go of the must be is to [up]lift.





Nos honramos viviendo el destino que nos corresponde.

We honor ourselves by living our destiny.



*¿Y si el silencio que percibo
no es por la ausencia de sonidos,
sino la confirmación de que no necesito seguir esperando?*

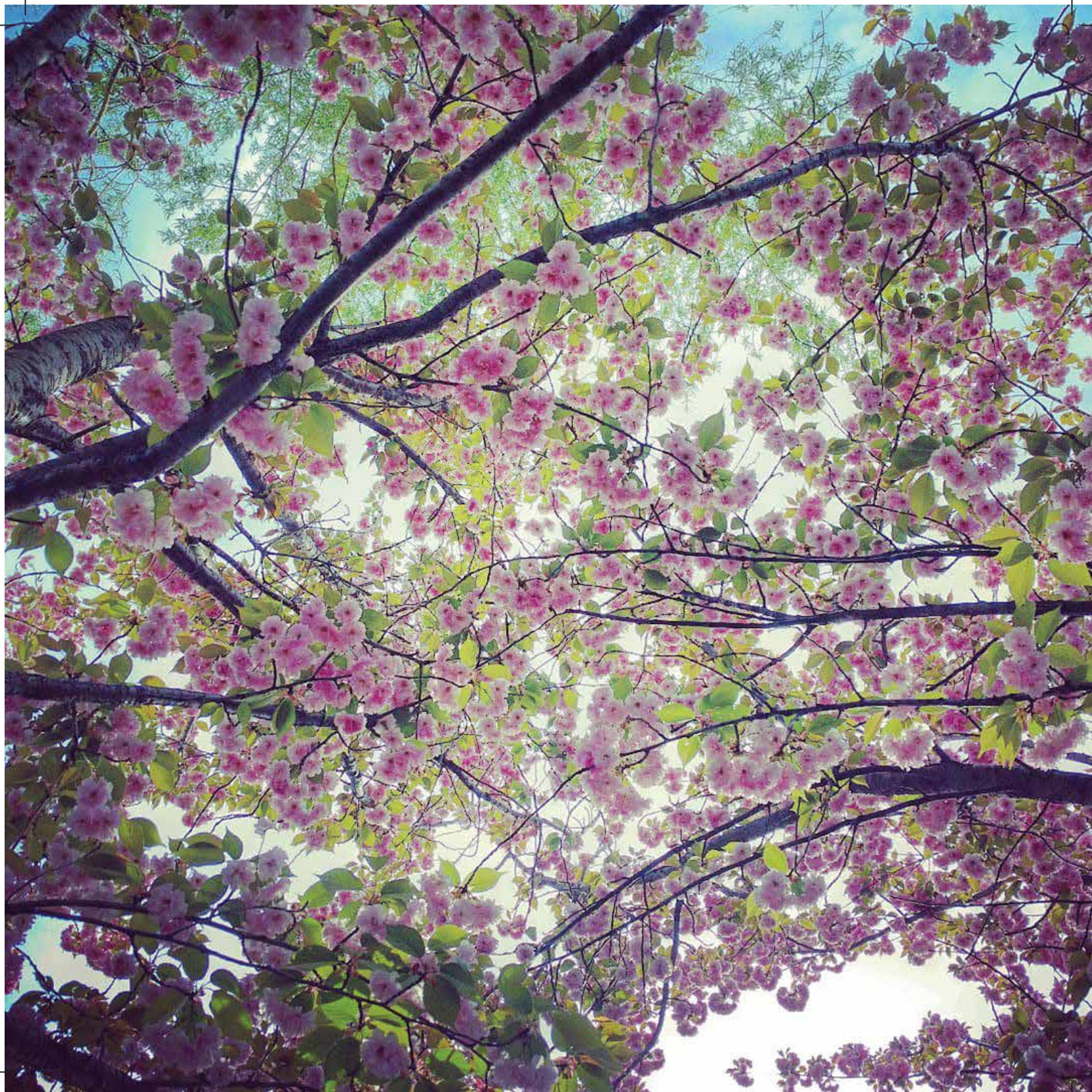
What if the silence I perceive
was not because of the absence of sounds,
but the confirmation that I don't need to wait any longer?

— |

*Quien soy se ha ido construyendo por la manera en cómo
he ido atravesando las dificultades. Me abrumó
el darme cuenta de la gran diferencia
entre vivirlas «a pesar de» o
«gracias a».*

I've made myself
who I am by the way that
I've gone through difficulties.
I was amazed when I realized the great
difference between living them “in spite of” or “thanks to.”

— |





*Si alguien pregunta por mí,
digan que soy esa que anda
por ahí saltando y cantando
con unas flores blancas en su sien.*

If anyone asks you for me,
tell I'm the one who's walking
around jumping and singing
with white flowers behind her ear.



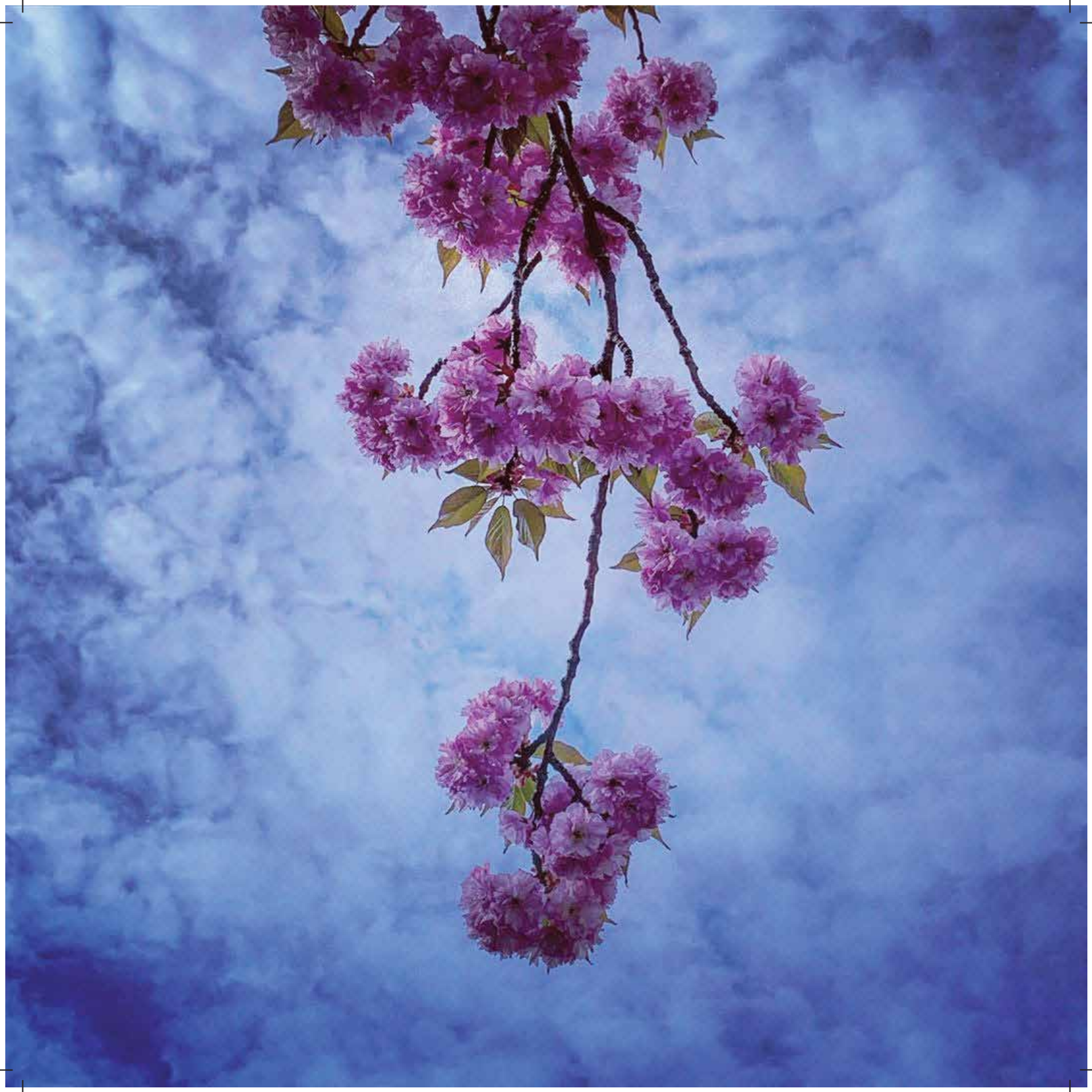
Todos somos libres.

*Cada uno de nosotros puede escoger
qué pensar, sentir, creer e, incluso, qué ver.*

La libertad no tiene que llegar, la libertad está con nosotros.

We all are free. Each of us can choose what to think,
feel, believe, and even what to see.

Freedom doesn't have to come;
freedom is within us.



*Siento a la primavera
como un maravilloso
ramillete de posibilidades
que enaltecen el valor de la libertad.*

I feel Spring like
a wonderful bouquet
of possibilities that heighten
the value of freedom.

*Le doy gracias a Dios
por darme lo que necesito
en vez de lo que deseo.*

I thank God for giving me
what I need instead
of what I want.





Happiness is only a state of mind.

Joy happens when the intangible value is discovered.

La alegría es solo un estado de ánimo.

El gozo es descubrir el valor de lo intangible.



Quizás,
*el secreto para sobrevivir al caos
es descubrir su belleza inherente.*

Perhaps
the secret to surviving chaos is
to discover its inherent beauty.

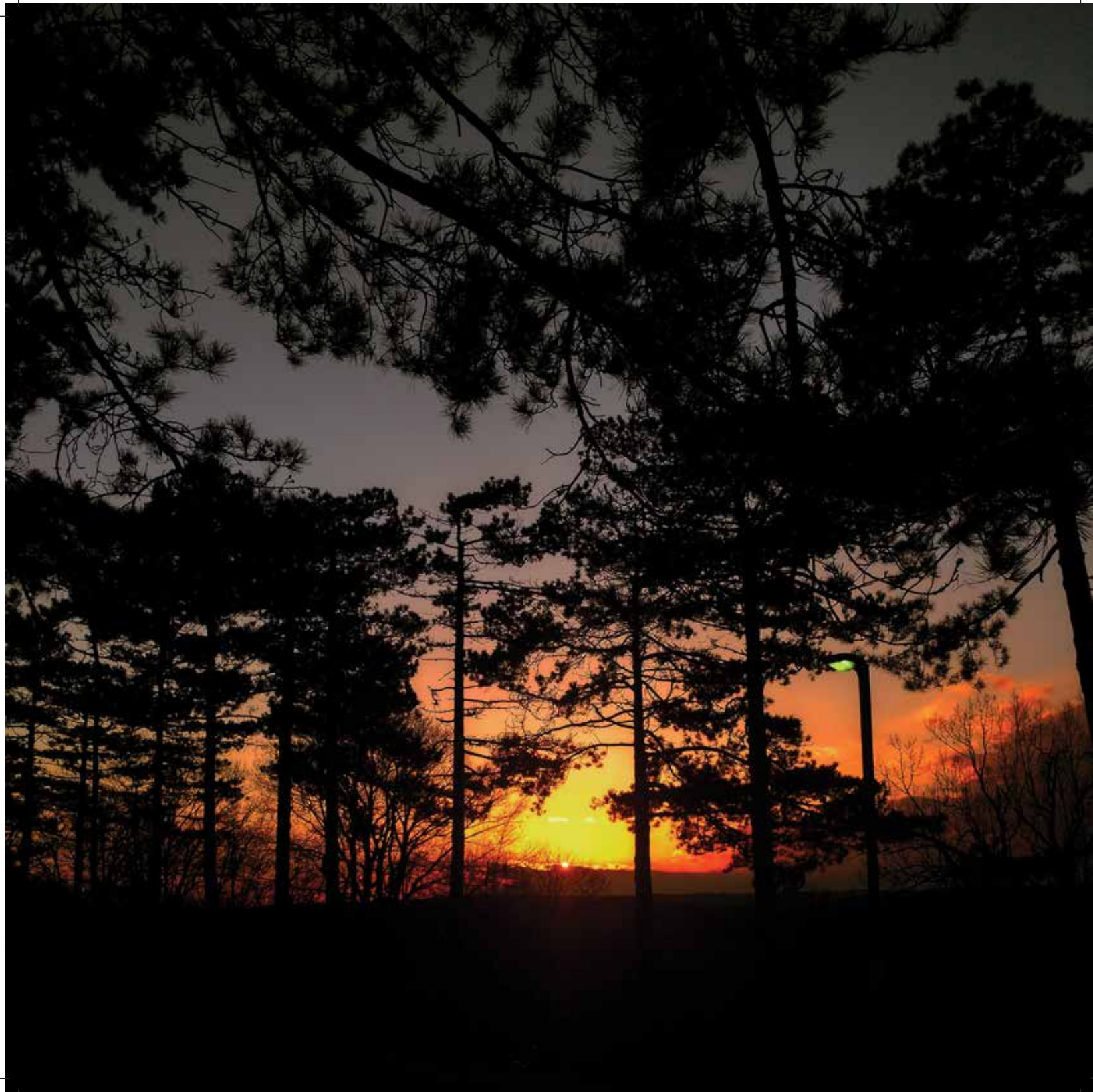
*Poco a poco dejé de sentir
miedo a quebrarme;
fue así como permití
que entrara la luz.*

Gradually I stopped being
afraid to break myself;
that's how I allowed
the light to come in.



Soy bilingüe: en inglés sunrise y en español sonrisa.

I'm bilingual: in English sunrise and in Spanish sonrisa.





Sentir el ahora es lo que hace el después posible.

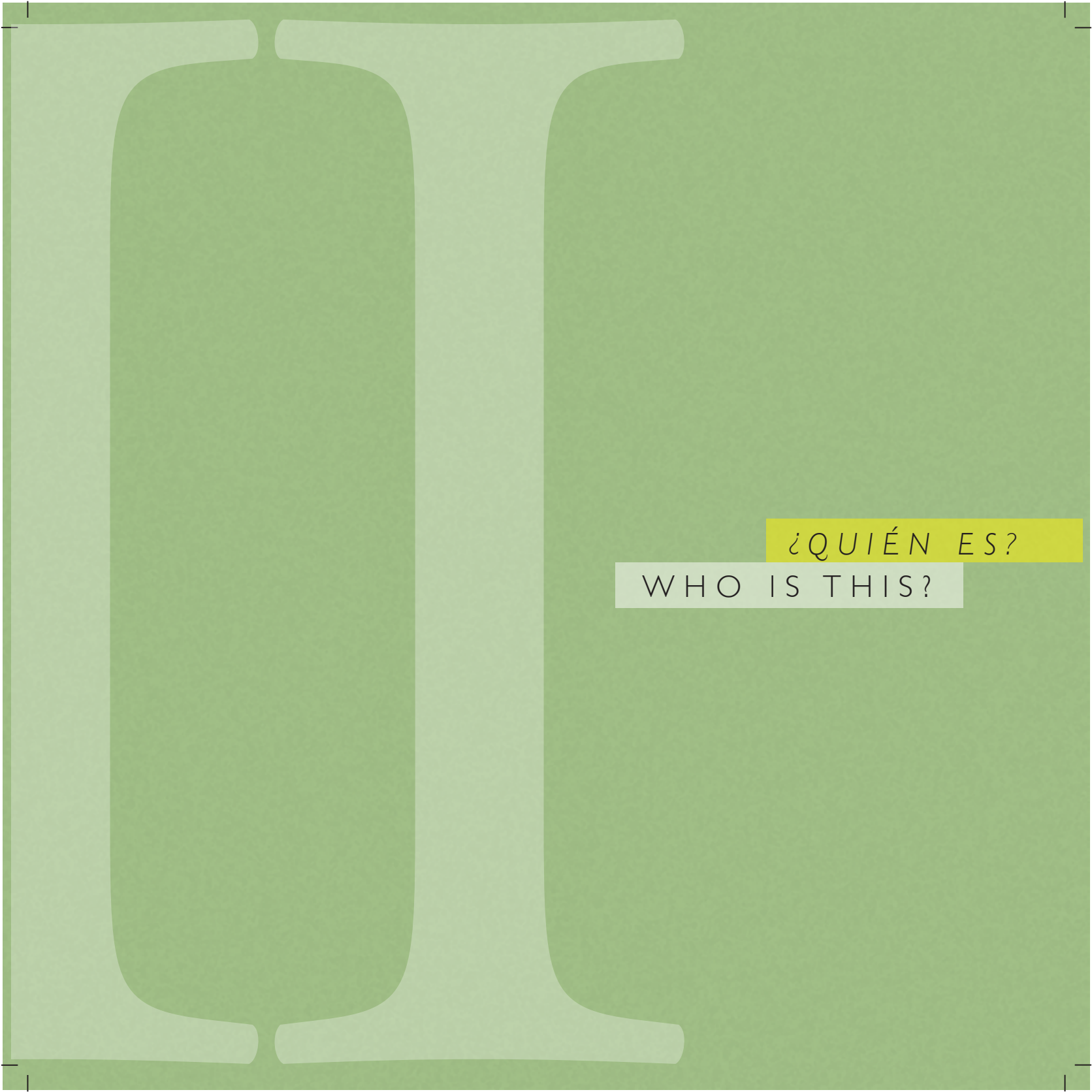
Feeling the now is what
makes the after
possible.

«Ninguna cosa es un cerrado límite,
todo puede ser nuestro, descubrirse,
revelar su secreto». *Ida Gramko*

“We can not know things like love
and belonging and creativity and joy without vulnerability.” *Brene Brown*







¿QUIÉN ES?

WHO IS THIS?



Nací rota para llenar mis vacíos de belleza.

I was born broken
in order to fill my gaps of beauty.



*Estoy empezando a creer
que el acto de ser
es mucho más sencillo
de lo que había imaginado.*

I'm starting to believe
that the act of *being*
is much simpler than
I had imagined.



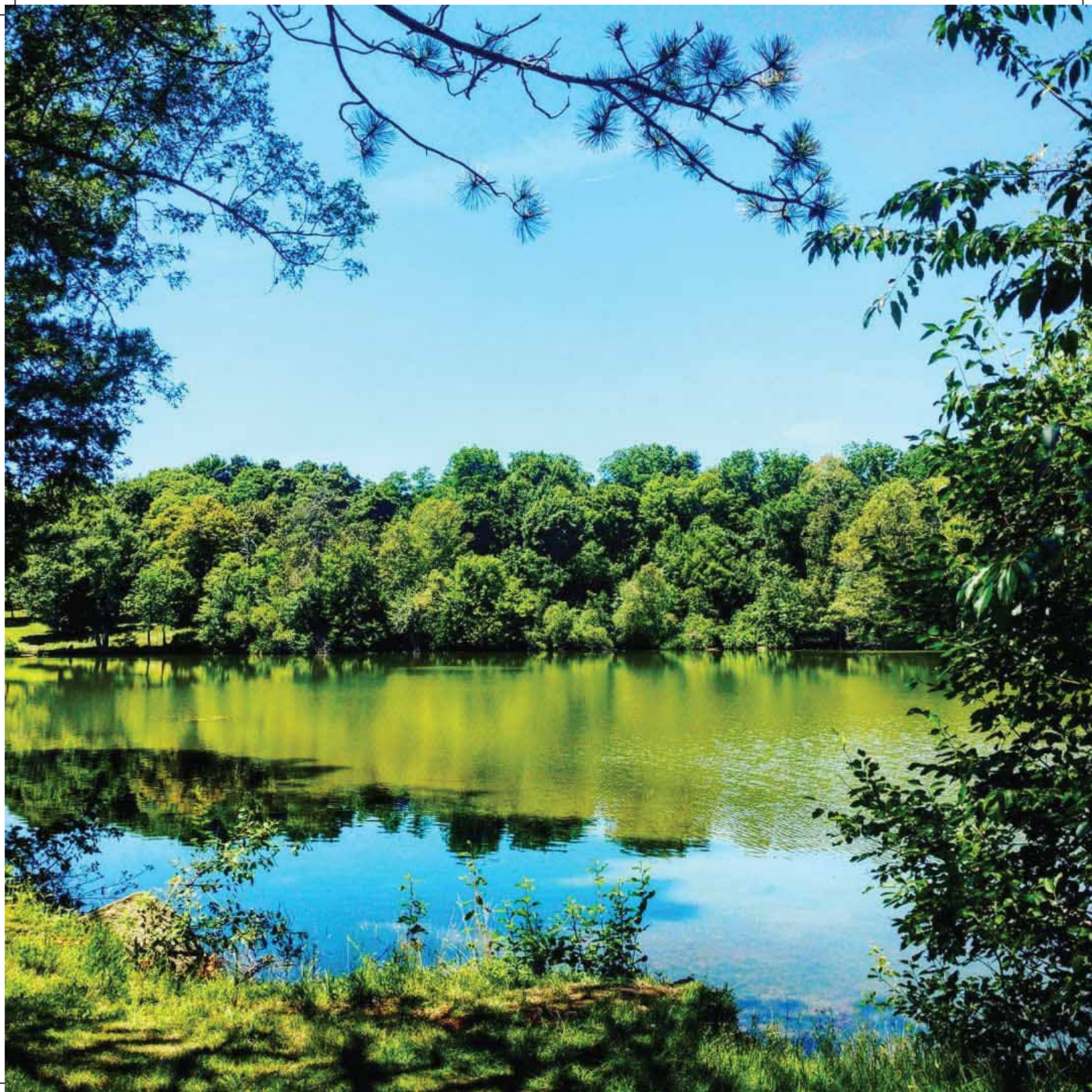
*Un árbol no puede ser menos
de lo que se supone que es un árbol.
Cada persona tampoco.*

A tree can't be less
than a tree is supposed to be.
Nor can each person.

*Saberme posible es parecido a esta frase escrita por Paul Auster:
«No puedes poner los pies sobre la tierra hasta que hayas tocado el cielo».*

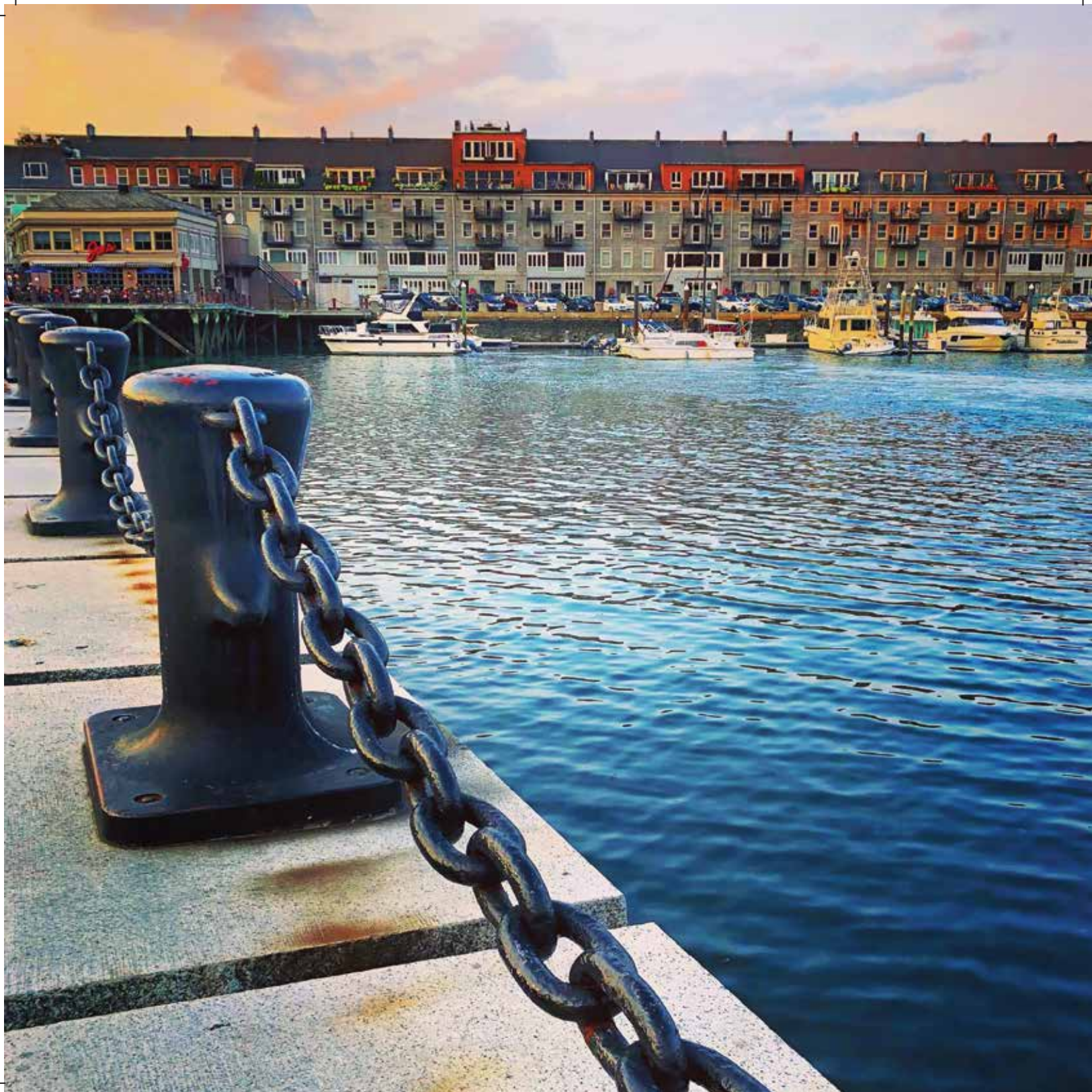
Knowing the possibilities in myself is like this phrase Paul Auster wrote:
“You can’t put your feet on the ground until you have touched the sky.”





*Tengo una buena noticia:
mi debilidad es mi fortaleza.*

I have a good news:
my weakness is my fortress.



Ver . Seeing

Sentir . Feeling

Ser . Being

Ahora lo comprendo mejor:

mi don no es compartir lo que veo.

Mi don es invitar a mirar.

Now I understand it better:

My gift is not to share what I see.

My gift is to invite you to look.





*Quedarse pensando
en lo inalcanzable
es permanecer en la comodidad de los sueños.*

To keep thinking
about the unattainable
is to remain in the comfort of dreaming.

*Y todavía hay personas que creen
que sus oraciones no son atendidas.*

And there are still people who believe
that their prayers are not answered.





Contemplo, luego siento. I contemplate, then I feel.

Todo no es siempre el mejor sí.

Every no is always the best yes.





It is not a race but a rise.

No se trata de correr si no de comprender el camino.

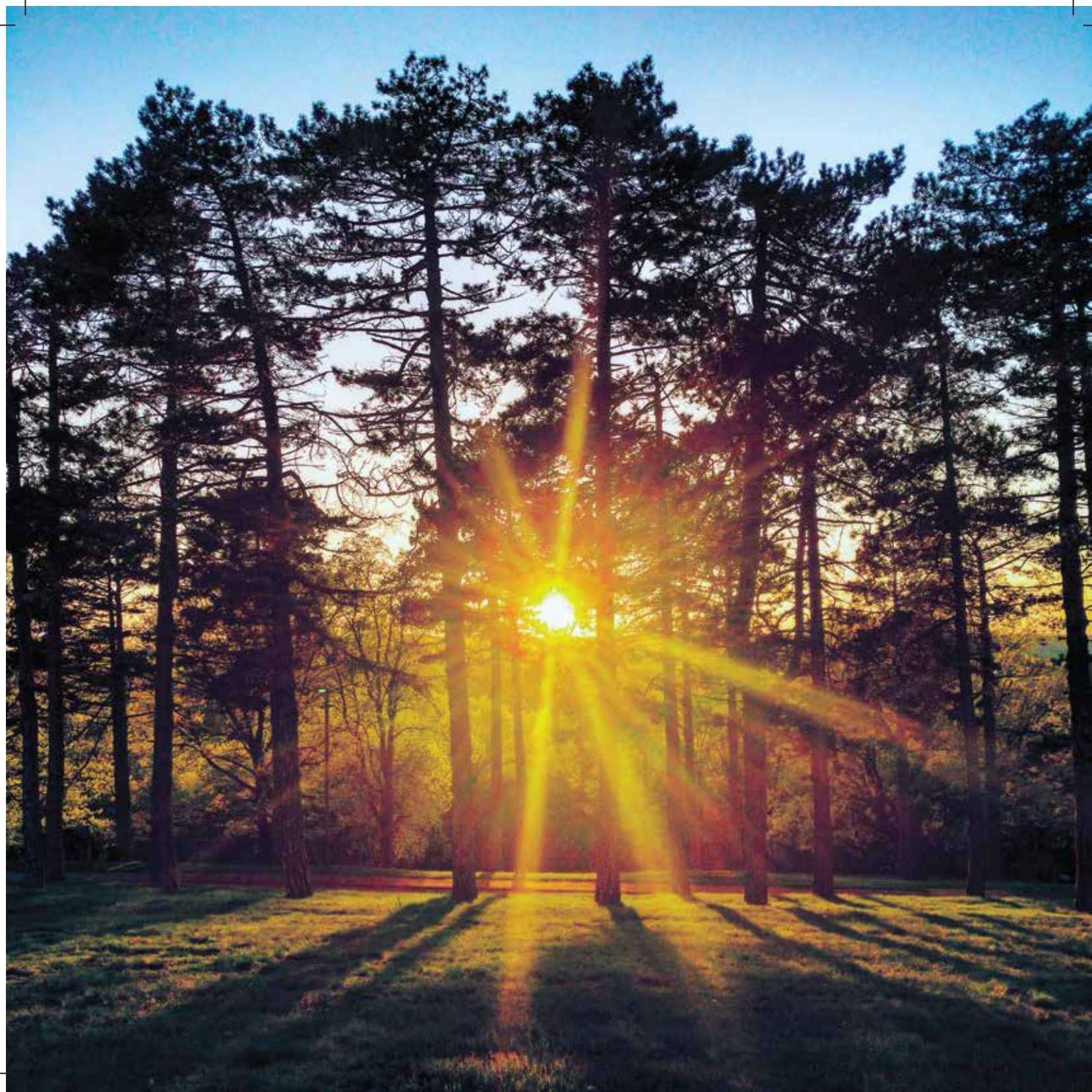


Las nubes oscuras

no siempre son un presagio de tormenta.

Dark clouds

do not always signal a storm.



*Ser valiente es no evitar
la oscuridad.*

To be brave is not to avoid
the darkness.

*Me tomé la tarde;
aprecié que es un mundo
lo que he logrado.*

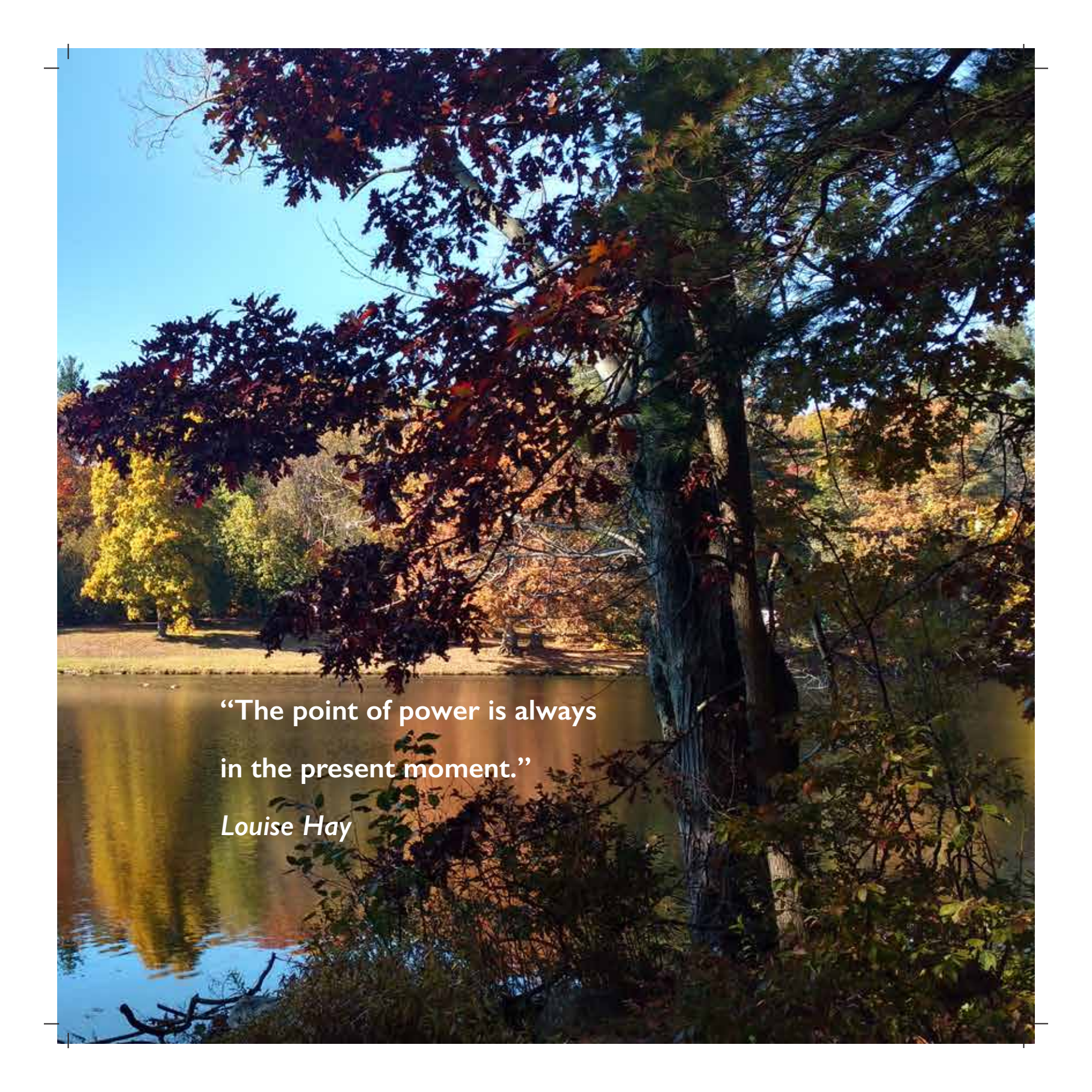
I took the afternoon;
I appreciated that it's a world
I've achieved.





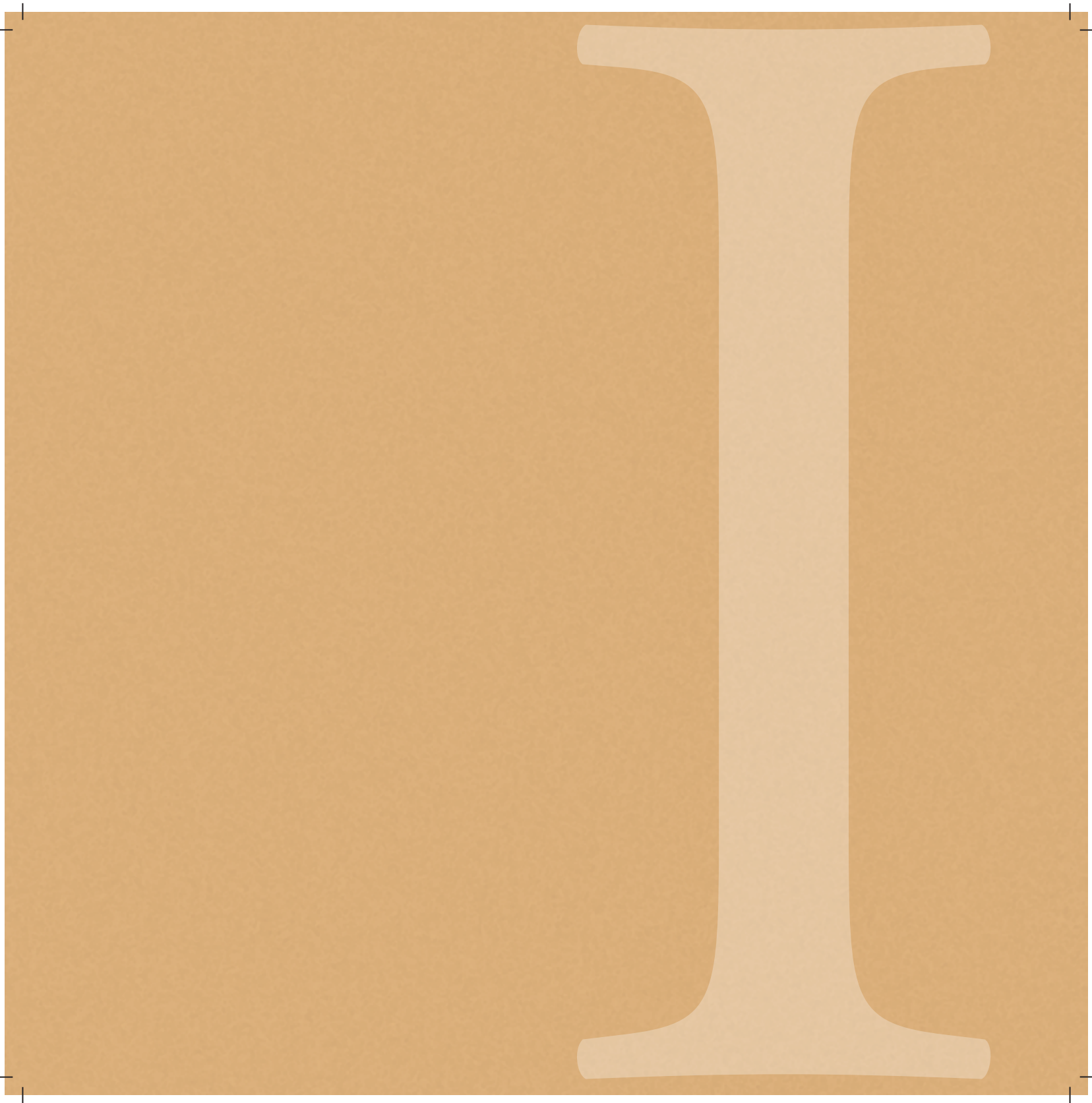
«Estar aquí en la tierra:
no más lejos que un árbol,
no más inexplicables,
livianos en otoño,
henchidos en verano».

Eugenio Montejo



“The point of power is always
in the present moment.”

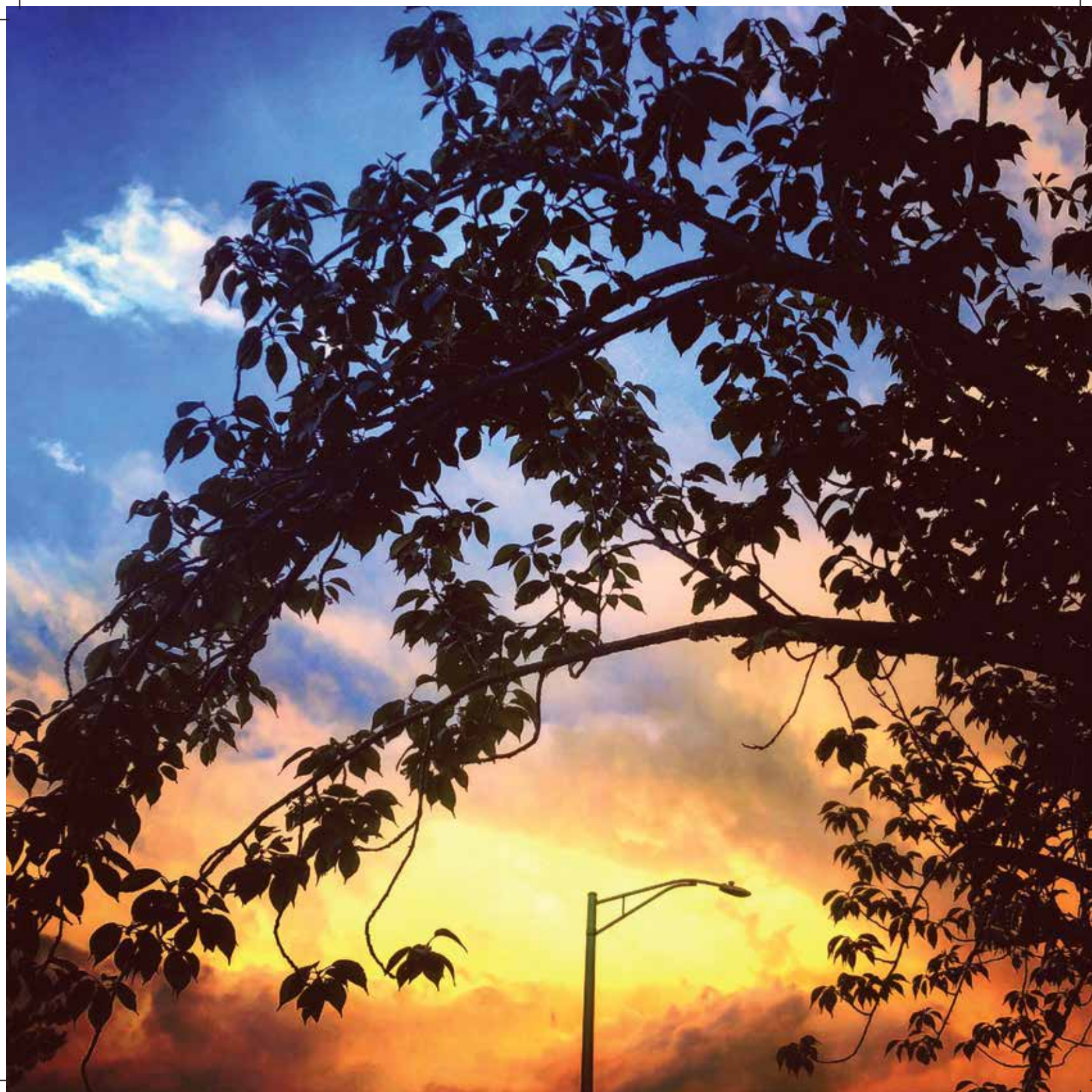
Louise Hay





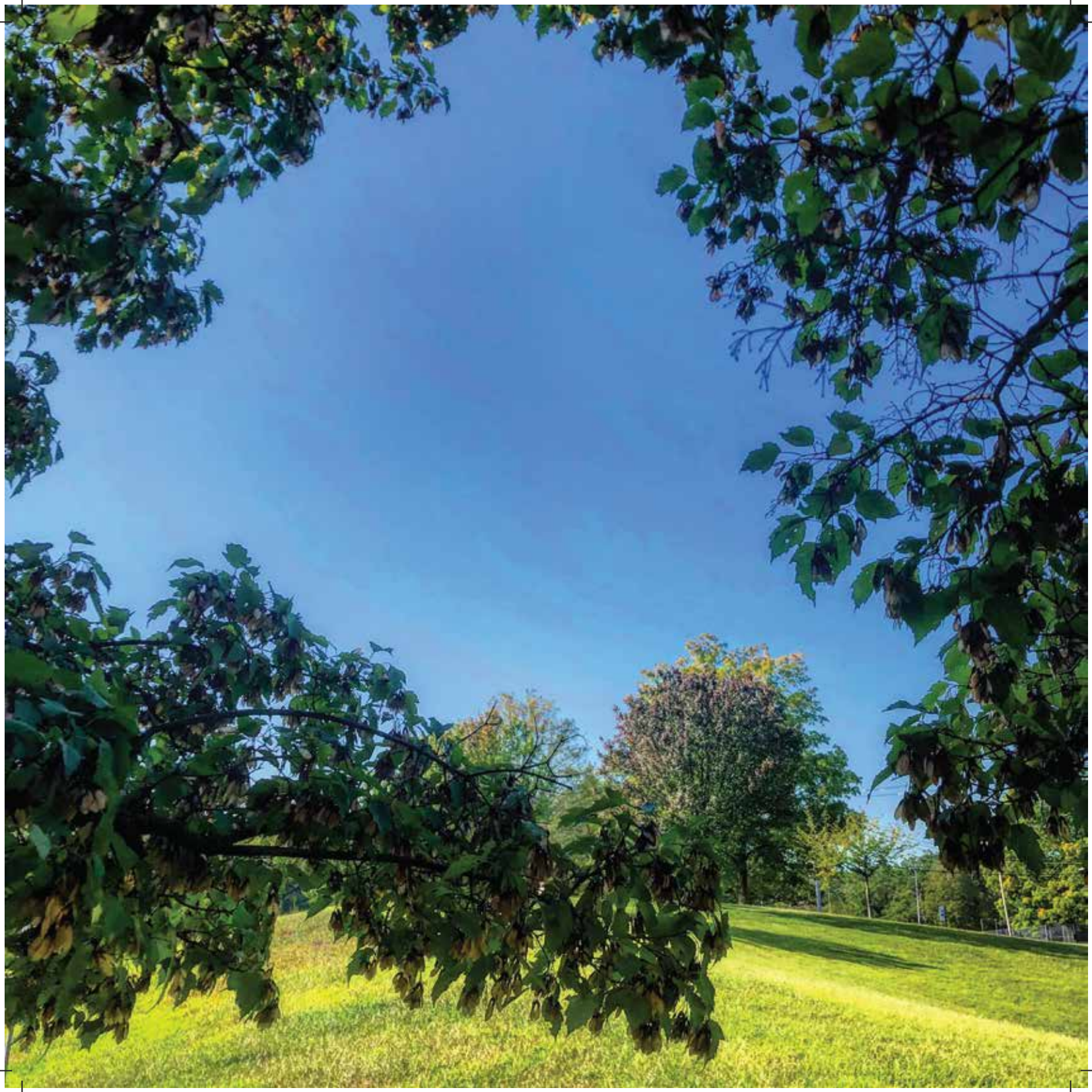
NOW

AHORA



*Me rindo ante la magia
que me hace detener a observar lo inesperado.*

I surrender myself to the magic
that makes me stop to observe the unexpected.



*Es inevitable cambiar, incluso
cuando no sea evidente porqué.*

Change is inevitable, even though
the why may not be apparent.



*Soy mi hogar
cuando descubro el valor
que tiene ser como soy.*

I am my home
when discover the value
of *being* who I am.

*Le tenía miedo a voltear para ver mi sombra
y era por eso que estaba perdida.*

I was afraid to turn around to see my shadow
and that's why I was lost.



*Lo bueno de no saber algo
es que se puede aprender.*

The good thing about
not knowing something
is that you can learn it.





*Quédate con quien entienda
que cada estación es inevitable.*

Stay with whoever understands
that every season is inevitable.



Hay que sentir el vacío

para recibir lo nuevo.

No podemos respirar otra vez

si no exhalamos antes.

In order to receive the new,
you have to feel the emptiness.

We can't breathe again
if we don't exhale first.

Vivir es saber estar [en el] presente.

Living is knowing how to be [in the] present.



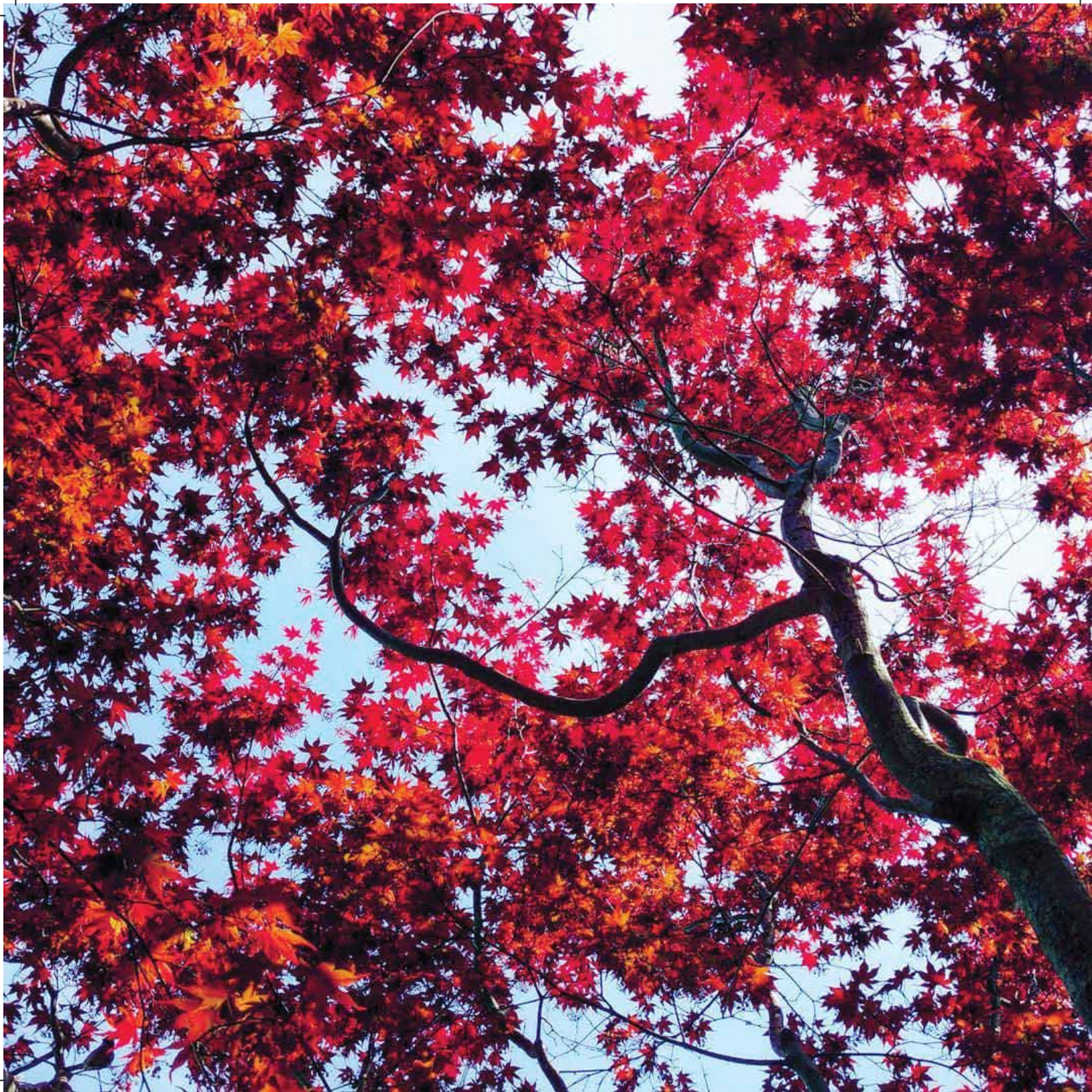


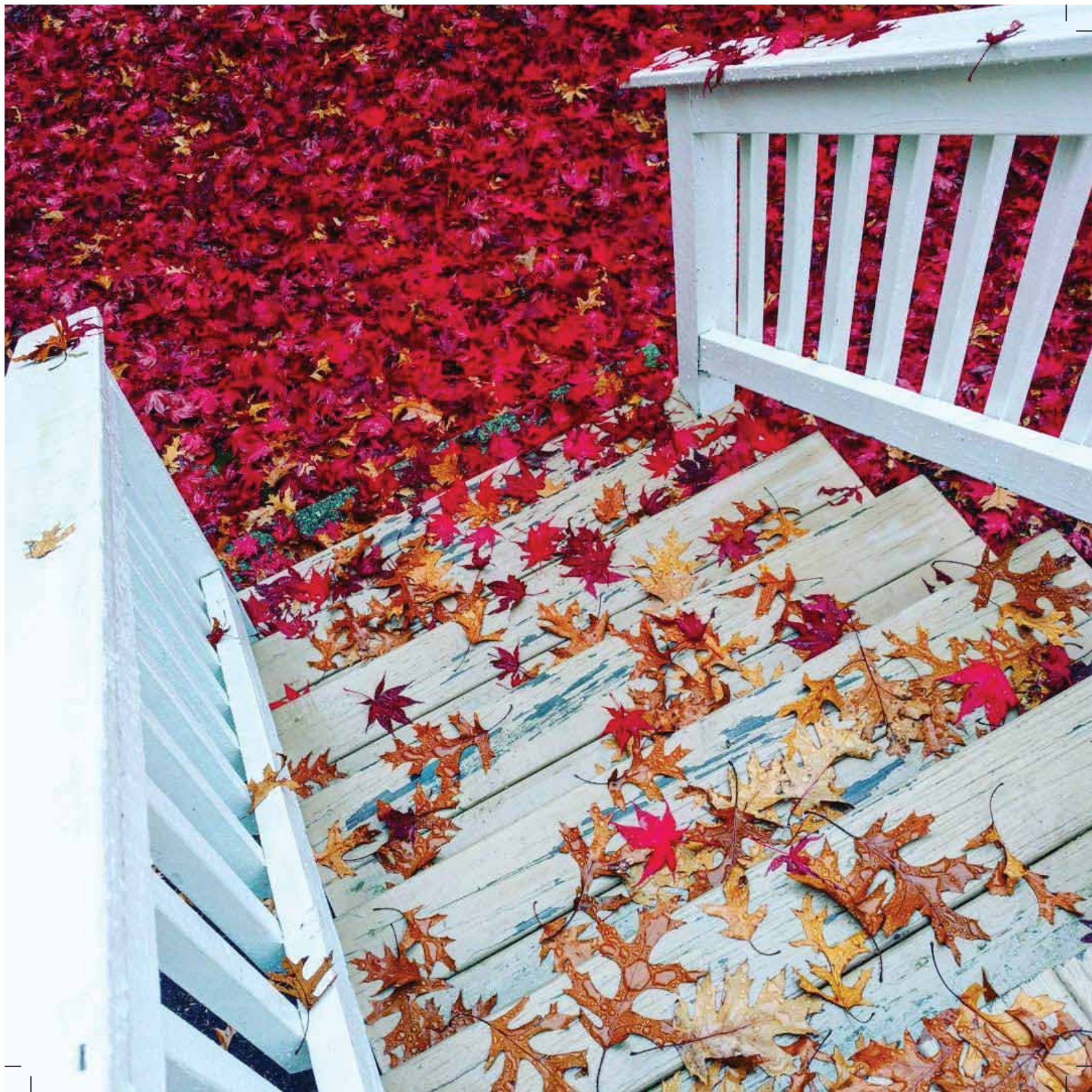
*Esta vez no voy buscar sino que dejaré
rastros para que la belleza me alcance.*

Instead of going to look for beauty this time,
I'll leave traces so beauty can catch up with me.

*Esa hoja que nos hace árbol.
Irnos por las ramas no es un desperdicio.
Ahí están, en pareja, las preguntas y sus respuestas.
Ese solar donde se inicia todo.
Ahí estás tú para saber quién eres.*

That leaf makes us a tree.
Going through the branches is not a waste.
As a pair, they are the questions and the answers.
That spot where it all begins.
Where you find out who you are.





Deep down, there is always beauty.

En el fondo, siempre hay belleza.

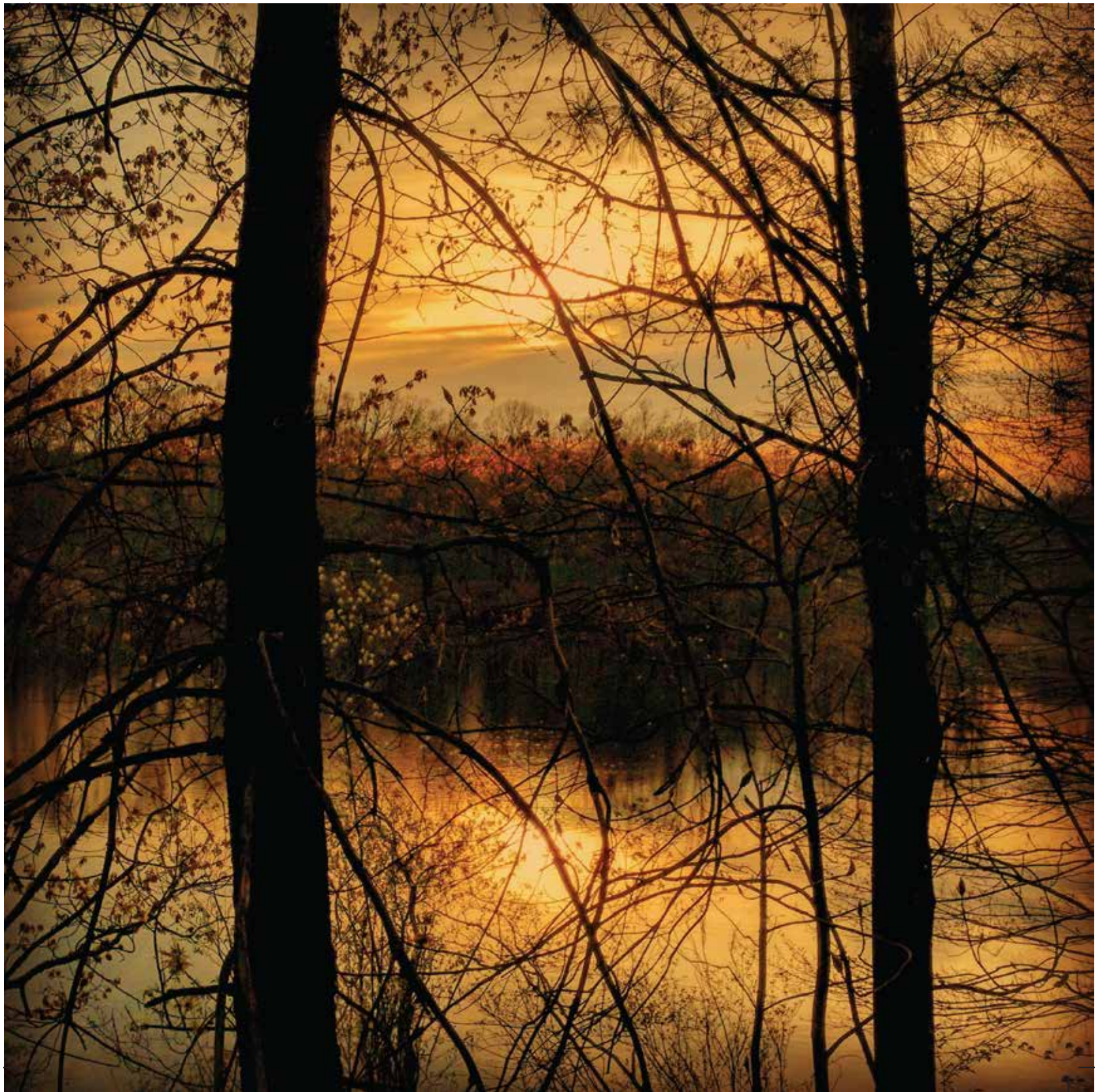


*Soy las palabras que me surgen
ante lo que veo: estoy bien.*

I am the words
that come to me in the face
of what I see: I am fine.

*Permanecer en el momento
para reconocer las evidencias.
Confiar para continuar.*

Staying in the moment
to recognize the evidences.
Trusting in order to continue.



Something beautiful is always about to happen.

Algo hermoso siempre está por suceder.





At such intensity
I now understand my impatience.

*Ante tanta intensidad
ahora comprendo mi impaciencia.*

I dreamt you coming
and that's why
I paused to look for you.

*Te soñé venir
y por eso
me adelanté a buscarte.*

I'm the hurry.
You're the lap.

*Yo soy la prisa,
tú el regazo.*

I imagine it;
you make it real.

*Yo lo imagino,
tú lo concretas.*

How can I not love you
if you don't ask me to wait for you?

*¿Cómo no amarte
si no me pides que te espere?*

I didn't come back
because I never left.

*No regresé
porque nunca me fui.*

I just had to realize where I was.

Solo tenía que descubrir dónde estaba.

Soy un ser humano que siente mucha curiosidad por su curiosidad.
Me apasiona crear instantes o ideas para poder conectarme con otros
a través de la belleza. Nací en Caracas y, aunque recibí el título de
Licenciada en Computación por la Universidad Central de
Venezuela, me confieso una autodidacta peregrina. Antes
decía que todavía no era lo que quería ser hasta que
descubrí que solo tenía que SER.



I'm a human being who's very curious
about my curiosity. I am passionate about
creating moments or ideas so I can connect with
others through beauty. I was born in Caracas, and although
I received a Bachelor degree in Computer Science from the
Central University of Venezuela, I consider myself a self-taught pilgrim.
Before I used to say I still wasn't what I wanted to be until I figure out I just had to BE.





Agradecimientos:

Alberto, Antonio, Lynn y Melissa, ¡muchísimas gracias!.

Fue un gran honor haber contado
con sus talentos para crear este libro,
¡mejor compañía imposible!

Acknowledgements:

Many thanks, Alberto, Antonio, Lynn, and Melissa.

It was an honor have been supported
by your talents to create this book,
you are the best!

i didn't come back
because i never left

ANA MARÍA WESSOLOSKY

*No regresé
porque nunca me fui*



